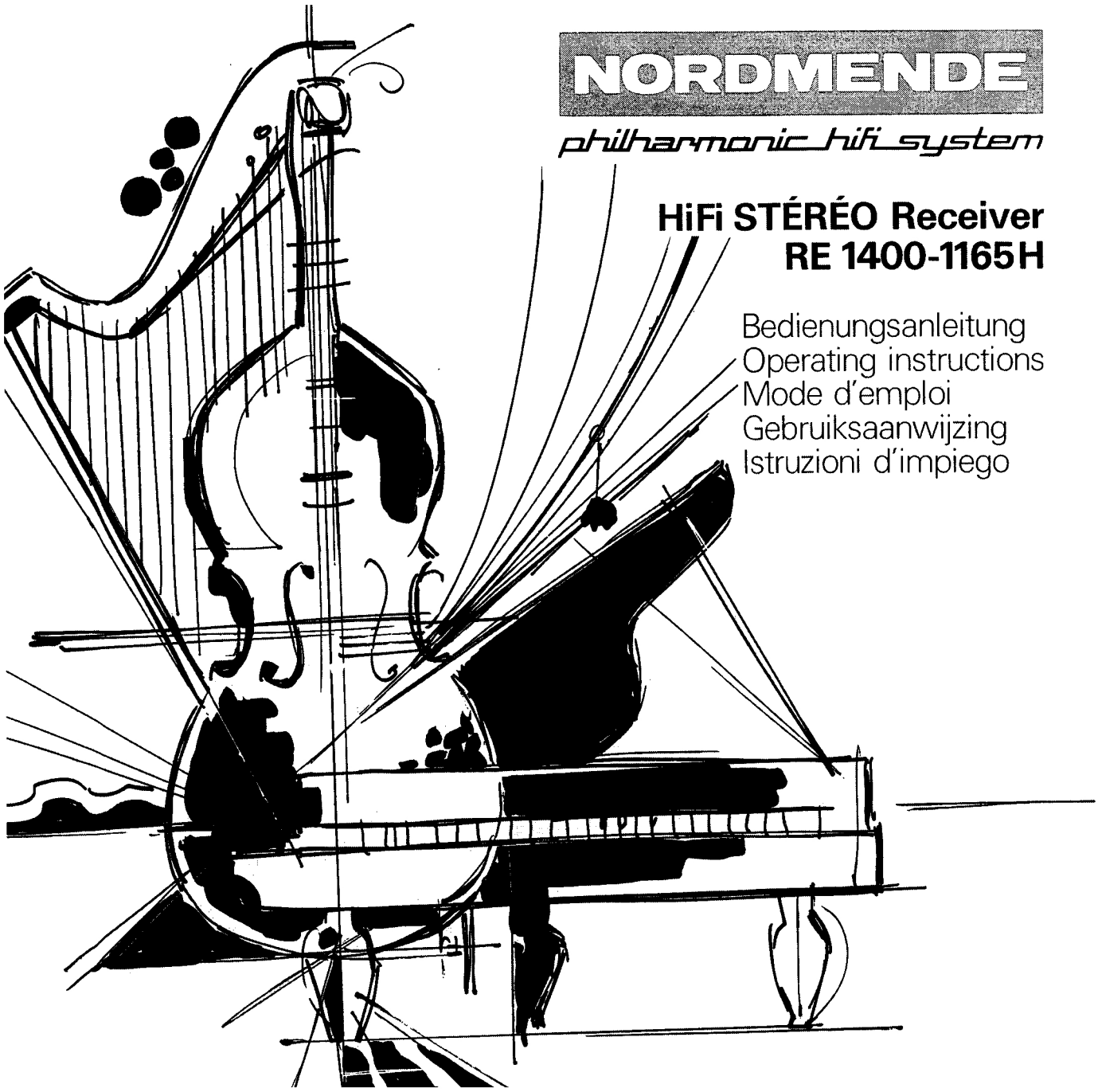


NORDMENDE

philharmonic hifi system

HiFi STÉRÉO Receiver
RE 1400-1165H

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni d'impiego

NORDMENDE

Lieber Nordmende-Freund!

Wir empfehlen Ihnen, diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes ausführlich zu lesen. Wenn Sie Punkt für Punkt diese Anleitung beachten, wird Ihnen die Bedienung leichter fallen und Sie werden mehr Freude an Ihrem NORDMENDE-Gerät haben.

Bitte klappen Sie nun diese Seite mit der Geräteabbildung heraus. Sie sehen dann immer die in der Anleitung beschriebenen Bedienungselemente.

Dear Nordmende-Friend!

Please read these operating instructions carefully before switching on the set. By taking note of the points brought out you will find that the operation of the set is made much easier, and your pleasure with your NORDMENDE set will be enhanced.

This side can be folded out to give a view of the set. This illustration is so laid out that you can constantly refer to it without turning back pages.

Cher Ami de Nordmende!

Nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi avant la mise en service de l'appareil. Si vous observez cette instruction point par point le maniement vous paraîtra plus facile et vous aurez beaucoup de plaisir avec votre appareil NORDMENDE.

Tournez cette page, vous aurez ainsi constamment sous les yeux les éléments de commande décrits dans les explications.

Geachte Nordmende-Klant!

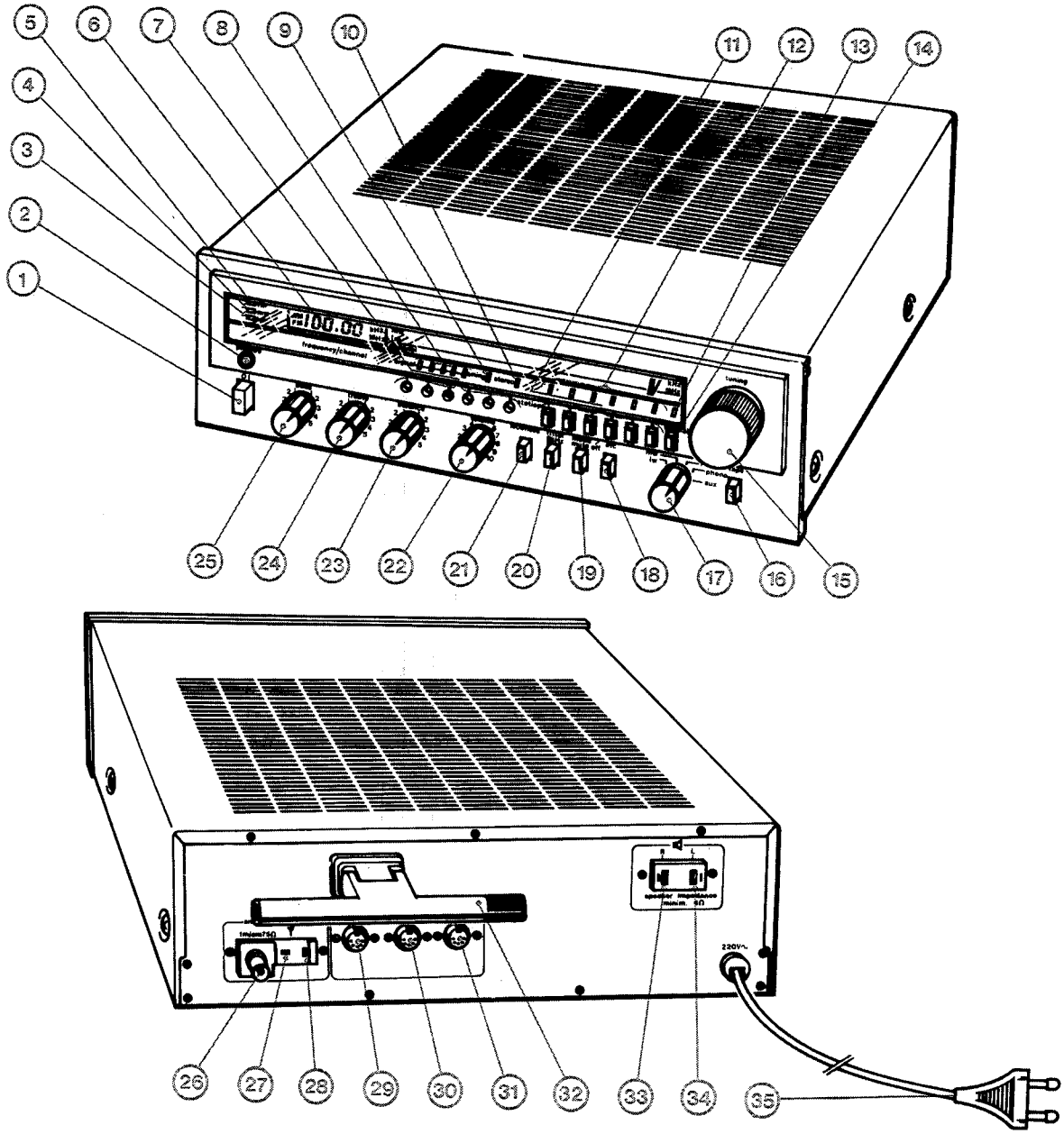
Wij raden U aan de gebruiksaanwijzing voor het in bedrijf nemen van dit toestel goed te lezen. Wanneer U deze punt voor punt doorneemt zal de bediening eenvoudiger zijn en beleeft U meer plezier aan Uw NORDMENDE apparaat.

U kunt deze bladzijde met de afbeelding van de bediening naar buiten klappen waarmee dan direkt zien kunt, als U de gebruiksaanwijzing door leest, waar de regelaar e.d. te vinden zijn.

Caro Amico della Nordmende!

La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in servizio dell'apparecchio. Rispetti scrupolosamente ogni punto della descrizione: l'impiego sarà più facile ed il NORDMENDE Le darà la massima soddisfazione.

Apra adesso questa pagina con l'illustrazione dei comandi verso l'esterno, in modo da averla sempre sotto gli occhi mentre legge le istruzioni.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
220V~

(D)

Kurzanleitung

1 - Taste « Ol » EIN/AUS.
2 - Kopfhörerbuchse « phones ».
3 - Anzeige Langwelle « lw ».
4 - Anzeige Mittelwelle «mw».
5 - Anzeige UKW «fm».
6 - Digitale Frequenzanzeige.
7 - Einstellregler für UKW Festsender.
8 - Feldstärkeanzeigen «signal» zeigen die Stärke des empfangenen Signals in AM und FM an.
9 - Anzeige «tuning» für optimale Sendereinstellung im FM-Bereich.
10 - Anzeige «stereo».
11 - Festsendertasten UKW.
12 - Festsenderanzeigen für (11).
13 - Betriebsanzeige der Taste (14).
14 - Taste «manual» zum Einstellen der UKW-Sender im Skalenbereich.
15 - Sendereinstellung für MW, LW und UKW.
16 - Taste «tape» für Tonbandgerät.
17 - Signalquellen- und Wellenbereichschalter.
18 - Taste «afc», Automatische Frequenzkontrolle.
19 - Taste «mono/mute off», Mono- oder Stereoempfang mit Stummabstimmung bei UKW.
20 - Taste «filter 8 kHz».
21 - Taste «loudness».
22 - Lautstärkeregler «volume».
23 - Regler «balance».
24 - Höhenregler «treble».
25 - Baßregler « bass ».
26 - Antennenbuchse «fm/am 75 Ω».

(GB)

Description

1 - « Ol » power key : Switching on and off.
2 - Headphone socket « phones ».
3 - « lw » indicator light.
4 - « mw » indicator light.
5 - « fm » indicator light.
6 - Reception frequency digital display.
7 - FM transmitters selection potentiometer assembly.
8 - Light assembly « signal » monitoring FM and AM reception level.
9 - « tuning » indicator light monitoring optimum adjustment in FM.
10 - « stereo » indicator light : monitors reception of stereophonic broadcast.
11 - FM transmitters preselection key assembly.
12 - Indicator lights forplacing in service of (11) keys.
13 - Indicator light for placing in service of (14) keys.
14 - « manual » key for manual tuning of FM transmitters.
15 - Control knob transmitters selection.
16 - « tape » tape-recorder button.
17 - Signal sources and wave bands selector.
18 - « afc » key : for operation of AFC circuit.
19 - « mono/mute off » key : mono or stereo reception with FM muting.
20 - « filter 8 kHz » button : placing in service of filter.
21 - « loudness » button : physiological corrector.
22 - « volume » control.
23 - Audio level « balance ». Control of both channels.
24 - « treble » tone control.
25 - « bass » tone control.
26 - Antenna input « fm/am 75 Ω ».

(F)

Description

1 - Touche « OI » : mise en service et arrêt de l'appareil.
2 - Prise casque « phones ».
3 - Voyant GO « lw ».
4 - Voyant PO « mw ».
5 - Voyant MF « fm ».
6 - Afficheur numérique de la fréquence de réception.
7 - Ensemble de potentiomètres pour le préréglage des stations en MF.
8 - Ensemble de voyants « signal » indiquant le niveau de réception en MA et MF.
9 - Voyant « tuning » indiquant le réglage optimum en MF.
10 - Voyant « stéréo » signalant la réception d'une émission stéréophonique.
11 - Ensemble de touches de présélection des stations en MF.
12 - Voyants de mise en service des touches (11).
13 - Voyant de mise en service de la touche (14).
14 - Touche « manual » pour la recherche manuelle des stations en MF.
15 - Commande de recherche des stations.
16 - Touche magnétophone « tape ».
17 - Sélecteur des sources de signal et de gammes d'ondes.
18 - Touche « afc » : mise en service du circuit CAF.
19 - Touche « mono/mute off » : réception en monophonie ou en stéréophonie avec mise en service du dispositif silencieux en MF.
20 - Touche « filter 8 kHz » : mise en service du filtre.
21 - Touche « loudness » : mise en service du correcteur physiologique.
22 - Commande de volume sonore « volume ».
23 - Commande « balance » : équilibrage du volume sonore des deux voies.
24 - Commande de tonalité « treble ».
25 - Commande de tonalité « bass ».
26 - Prise antenne « fm/am 75 Ω ».

(NL)

Omschrijving

1 - Toets « OI » : ann-en uitschakelen van het toestel.
2 - Contactstop voor hoofdtelefoon « phones ».
3 - LG contrôlelampje « lw ».
4 - MG contrôlelampje « mw ».
5 - FM contrôlelampje « fm ».
6 - Numerieke indicator van de ontvangstfrequentie.
7 - Serie potentiometers voor het opzoeken van FM-zenders.
8 - Série controlelampjes « signal » die het AM - en FM - ontvangstniveau aangeven.
9 - Controlelampje « tuning » dat de optimale afstelling van de FM aangeeft.
10 - « stereo » controlelampje dat aangeeft, dat een stereo uitzending ontvangen wordt.
11 - Serie toetsen voor FM - voorkeurzenders.
12 - Lampjes voor het inschakelen van toetsen (11).
13 - Lampje voor het inschakelen van toets (14).
14 - Toets « manual » FM-handafstemming.
15 - Knop voorzenderkeuze.
16 - Toets bandrekorder « tape ».
17 - Keuzeknop van de signaalbronnen en de golfbereiken.
18 - « afc » toets (Automatic frequency Control).
19 - « mono/mute off » toets : mono-of stereo-ontvangts met gebruikmaking van de stille afstemming op FM.
20 - Toets « filter 8 kHz » : in bedrijf stellen van de filter.
21 - Toets « loudness » voor het in dienst stellen van een fysiologische corrector.
22 - Knop geluids volume, overeenkomend met twe « volume » sporen.
23 - Knop voor het regelen van de geluids volume - balans van de twee « balance » sporen.
24 - Knop hoge tonen, overrenkomend met twee « treble » sporen.
25 - Knop lage tonen, overeenkomend met twee « bass » sporen.
26 - « fm/am 75 Ω » aansluiting voor antenne.

(I)

Descrizione

1 - Tasto « OI » : accensione ed arresto dell'apparecchio.
2 - Presa casco « phones ».
3 - Spia OL « lw ».
4 - Spia OM « mw ».
5 - Spia MF « fm ».
6 - Visualizzatore numerico della frequenza di ricezione.
7 - Gruppo di potènziometri di presintonismo sulle stazioni radiotrasmittenti in MF.
8 - Complesso di spie « signal » che indicano il livello di ricezione in MA e in MF.
9 - Luce « tuning » indicatrice dell'ottimo del sintonismo in MF.
10 - Spia « stereo » segnalo la ricezione di una trasmissione stereofonica.
11 - Gruppo di tasti per la preselezione delle stazioni in MF.
12 - Luci di messa in servizio dei tasti (11)
13 - Luce di messa in servizio del tasto (14)
14 - Tasto « manual » per la ricerca manuale delle stazioni radiotrasmittenti in MF.
15 - Manopola di sintonia per la ricerca delle stazioni.
16 - Tasto magnetofono « tape ».
17 - Selettore dei sorgenti di segnali a delle gamme d'onde.
18 - Tasto « afc » per mettere in funzione il circuito CAF.
19 - Tasto « mono/mute off » : ricezione monoaurale o stereofonica con messa in servizio del dispositivo silenziatore in MF.
20 - Tasto « filter 8 kHz » : attivazione del filtro.
21 - Tasto « loudness » : attivazione del correttore fisiologico.
22 - Comando di volume sonoro « volume ».
23 - Comando del bilanciamento del volume sonoro di ambo i canali « balance ».
24 - Comando degli acuti comune ad ambo i canali « treble ».
25 - Comando dei gravi comune ad ambo i canali « bass ».
26 - Presa di antenna « fm/am 75 Ω ».

(D)

27 - Masseanschluß.
28 - Antennenbuchse AM « Y ».
29 - Buchse «phono» für Plattenspieler mit Magnetsystem.
30 - Buchse «aux».
31 - Buchse «tape» für Tonbandgerät.
32 - Schwenkbare Ferritantenne.
33 - Buschse « R» für rechte Lautsprecherbox.
34 - Buchse « L» für linke Lautsprecherbox.
35 - Netzstecker.

(GB)

27 - Earth input.
28 - AM antenna input « Y ».
29 - « phono » socket for connection of turntable with magnetic cell.
30 - « aux » socket for connection of high output auxiliary unit.
31 - « tape » socket for connection of a tape-recorder.
32 - Ferrite antenna.
33 - « R » socket for connection of right-hand speaker.
34 - « L » socket for connection of left- hand speaker.
35 - Mains lead plug.

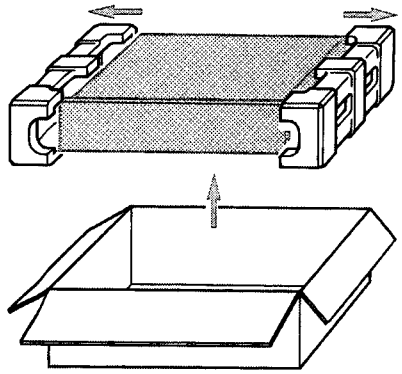


Abb. 1. Fig. 1. Afb. 1.

Verpackung

Nachdem Sie Ihr Gerät ausgepackt haben, konnten Sie feststellen, daß auf eine stabile Verpackung Wert gelegt wurde, damit auf dem Transport keine Schäden entstehen können.
Bewahren Sie die Verpackung für den Fall eines Transports oder einer Versendung per Post sorgfältig auf. Die Abbildung 1 zeigt die Anordnung der verschiedenen Styroporschalen.

Packaging

You have just received and unpacked your unit. As you can see, care has been taken with its packaging so that it will not be damaged during transportation.
You are advised to keep this packaging since it will be indispensable if you are to transport or ship your unit. Figure 1 shows the respective positions of the packing wedges and will therefore aid you in repacking your equipment.

Netzanschluß

Bei Anschluß des Gerätes an das Lichtnetz muß de Netzspannung 220 V betragen.
Das Gerät ist über eingebaute Sicherungen, die im Falle einer Betriebsstörung auslösen, geschützt. Da diese aus Sicherheitsgründen von außen nicht zugänglich sind, ist es erforderlich, die Störung durch einen Fachhändler beseitigen zu lassen.

Power supply

Ensure that the mains voltage of your home corresponds to the operating voltage of the unit. Your unit is ready to be connected to a mains voltage of 220 V. However, you may adapt it to 110/120 V mains by inserting a step-up transformer (120 V - 220 V) with a minimum power of 350 W between the unit and the power cord.

Endstufensicherung

Die Endstufen des Gerätes sind durch ein Relais, das in Falle eines Kurzschlusses in den Boxen sofort anspricht, geschützt. Nach Beseitigung der Störung ist der Verstärker wieder betriebsbereit.

Protection

The protection of your unit is ensured by :
• **Incorporated fuses**
For security reasons, the fuses are not accessible to the user inasmuch as their

F

27 - Prise de masse.
28 - Prise antenne MA « Y ».
29 - Prise « phono » pour le raccordement d'une table de lecture à cellule magnétique.
30 - Prise « aux » pour le raccordement d'un appareil auxiliaire à haut niveau de sortie.
31 - Prise « tape » pour le raccordement d'un magnétophone.
32 - Antenne cadre.
33 - Prise « ◁R » pour le raccordement de l'enceinte droite.
34 - Prise « ◁L » pour le raccordement de l'enceinte gauche.
35 - Fiche du cordon secteur.

Conditionnement

Vous venez de recevoir et de déballer votre appareil. Comme vous avez pu le constater, un soin tout particulier a été apporté à son emballage pour qu'il puisse endurer sans dommage les rudes épreuves du transport.
Conservez précieusement cet emballage car il vous sera indispensable le jour où vous aurez à transporter ou à expédier votre appareil. Dans cette perspective vous trouverez en figure 1 les positions respectives des cales.

Alimentation

Vérifiez que la tension secteur de votre domicile corresponde à la tension de fonctionnement de l'appareil. Celui-ci est prévu pour être relié à un secteur alternatif de 220 V. Cependant, vous pouvez l'adapter à un secteur 110-120 V en intercalant entre l'appareil et la prise de courant un transformateur élévateur (120 V - 220 V) d'une puissance minimum de 350 W.

Protection

La protection de votre appareil est assurée par :

• **Des fusibles incorporés**
Pour des raisons de sécurité les fusibles ne sont pas accessibles à l'usager

NL

27 - Aansluiting voor massa.
28 - « Y » aansluiting voor AM antenne.
29 - Contactstop « phono » voor het aansluiten een platenspeler met magnetodynamisch platenspelerelement.
30 - Contactstop « aux » voor het aansluiten een hulpbron met hoog uitgangsniveau.
31 - Contactstop « tape » voor het aansluiten van een bandrekorder.
32 - Raamantenne.
33 - Contactstop « ◁R » voor het aansluiten van de rechter luidsprekerbox.
34 - Contactstop « ◁L » voor het aansluiten van de linker luidsprekerbox.
35 - Stekker voor nets aansluiting.

Conditionering

U hebt zojuist uw toestel ontvangen en uitgepakt en zoals u ziet is aan de verpakking bijzonder veel aandacht besteed, zodat het toestel geen enkele hinder ontvangt van schokken tijdens het transport.
Bewaar daarom deze verpakking zorgvuldig, want u zult hem misschien nog eens nodig hebben als u het toestel opnieuw wilt vervoeren of verzenden. Afb. 1 geeft de respektievelijke plaatsen van de steunblokken aan.

Netspanningsinstelling

Controleer of de plaatselijke netspanning overreenkomt met de ingestelde spanning van het toestel. Deze is voorzien voor wisselstroom van 220 V. Het toestel kan echter ook aangesloten worden op een petspanning van 110-120 V : schakel daarvoor een aanpassingstransformator in (120 V-220 V) tussen het toestel en het stopcontact, met een minimum vermogen van 350 W.

Beveiliging

Het toestel is beveligd.

• **Ingebouwde zekeringen**
Om veiligheidsredenen zijn de zekeringen niet voor de gebruiker bereikbaar, temeer daar beschadiging ervan siechts

I

27 - Presa di massa.
28 - Presa di antenna MA « Y ».
29 - Presa « phono » per innestare un giradischi a cellula magnetica.
30 - Presa « aux » per innestare un apparecchio ausiliaro ad alto livello di uscita.
31 - Presa « tape » per innestare un magnetofono.
32 - Antenna a telaio.
33 - Presa « ◁R » per innestare la cassa destra.
34 - Presa « ◁L » per innestare la cassa sinistra.
35 - Spina del cavo di alimentazione.

Condizionamento

Avete appena ricevuto e sballato il vostro apparecchio. Come avrete potuto notarlo, abiamo messo una particolare cura alla realizzazione dell'imballaggio, affinche potesse sopportare senze danni le dure scosse del trasporto.
Conservatelo preziosamente, poichè vi sarà indispensabile se doveste trasportare o spedire il vostro apparecchio. In tal caso putrete trovare in Figura 1, le rispettive posizioni di fissazione.

Alimentazione

Verificate che l'alimentazione di rete del vostro domicilio coincida con la tensione di funzionamento dell'apparecchio. Quest'ultimo è previsto per esser collegato ad una rete a corrente alternata a 220 V. E' possibile tuttavia adattarlo ad una rete di alimentazione a 110 V - 120 V, inserendo fra l'apparecchio e la presa di corrente un trasformatore elevatore di tensione (120 V - 220 V) di una potenza minima di 350 W.

Protezione

La protezione del vostro apparecchio vien garantita da :

• **Fusibili incorporati**
Per ragioni di sicurezza i fusibili non sono accessibili all'utilizzatore, tanto più

(D)

Aufstellung

Um die volle Klangqualität und die hervorragende Stereowiedergabe voll ausnutzen zu können, gestatten wir uns, Ihnen einige Vorschläge für die Wahl der Gerätestandorte zu machen.

I - AUFSTELLUNG DES GERÄTES

Sicher haben Sie bereits den weitgehend von Ihrer Wohnungseinrichtung abhängigen Standort für Ihr Gerät gewählt. Bevor Sie jedoch die endgültige Aufstellung vornehmen, prüfen Sie bitte, ob diese Wahl mit folgenden Aufstellhinweisen in Einklang steht :

1) - Das Gerät soweit wie möglich in den Hörbereich stellen, daß sich die Bedienelemente (Lautstärke, Balance, usw) nach Möglichkeit in Reichweite befinden.
2) - Das Gerät sollte auf einer ebenen, starren Oberfläche stehen.
3) - Es darf nicht in der Nähe einer Wärmequelle (Ofen, Heizung) stehen.
4) - Hinter dem Gerät sollte genügend Platz gelassen werden, um bei evtl. Anschlußkabelveränderungen, nicht die ganze Anlage umstellen, zu müssen.

(GB)

degradation will only confirm a defect that only a specialist can repair.

• **Amplifier protection circuit**
Its function is to instantaneously isolate the speakers during an accidental short-circuit which may occur in them.
After eliminating the short-circuit, the unit operates normally again.

Installation advice

In order to enable you to better appreciate the audio quality of your unit and to fully benefit from its stereophonic reproduction capabilities, you will find a few suggestions concerning the choice of positions for the various components of the unit.

I - CHOICE OF THE POSITION OF THE UNIT

You have doubtlessly already chosen the position of your unit as a function of the listening area and your furniture. However, before proceeding with its final installation, check that this choise is compatible with the following imperatives :

1) - Whenever possible, place the unit in the listening area, thereby placing the various commands : volume, treble, etc. within hand's reach.
2) - Place the unit on a flat and rigid surface.
3) - Avoid installing your unit near a source of heat.
4) - Leave sufficient space behind the unit so that you may eventually modify the connections without having to move the entire installation.

(F)

d'autant plus que leur dégradation ne peut que confirmer un incident auquel seul un spécialiste peut remédier.

- **Un circuit de protection des amplificateurs**

Son rôle est d'isoler instantanément l'amplificateur des enceintes lors d'un court-circuit accidentel pouvant survenir dans ces dernières.
Après l'élimination du court-circuit, l'appareil fonctionne de nouveau normalement.

Conseils pour l'installation

Pour vous permettre de mieux apprécier la qualité sonore de votre appareil et de profiter pleinement de ses possibilités de reproduction en stéréophonie, nous nous permettons de vous soumettre quelques suggestions quant au choix des emplacements respectifs des divers éléments de l'ensemble.

I - CHOIX DE L'EMPLACEMENT DE L'APPAREIL

Vous avez sans doute déjà choisi l'emplacement de votre appareil ceci en fonction du lieu d'écoute et de votre mobilier. Cependant avant de procéder à son installation définitive, vérifiez que ce choix soit compatible avec les impératifs suivants :

1) - Dans la mesure du possible, placer l'appareil dans la zone d'écoute mettant ainsi à portée de votre main les différentes commandes volume graves, etc.
2) - Placer l'appareil sur une surface plane et rigide.
3) - Eviter de le poser près d'une source de chaleur.
4) - Laisser suffisamment de place derrière l'appareil pour éventuellement pouvoir en modifier les liaisons de raccordement sans avoir à déplacer toute l'installation.

(NL)

een incident in de hand kan werken, hetgeen alleen door een specialist verholpen kan worden.

- **Beveiligingssysteem voor de versterkers**

Door middel van dit beveiligingssysteem wordt de versterker onmiddellijk geisoleerd van de luidsprekerboxen, wanneer zich daarin kortsluiting voordoet.
Als deze kortsluiting opgeheven is, funktioneert het toestel weer normaal.

Installatie

Om zoveel mogelijk van de klank en de stereofonische weergave van uw toestel te genieten, geven wij hierbij enkele suggesties met betrekking tot het plaatsen van de verschillende onderdelen van de installatie.

I - KEUZE VAN DE PLAATS VAN HET TOESTEL

Ongetwijfeld hebt u de plaats van het toestel al lang bepaald, daarbij rekening houdend met de luister zone en de inrichting van het vertrek. Voordat u het toestel echter definitief installeert, raden we u ook de volgende faktoren in gedachten te houden :

1) - Plaats, voor zover mogelijk, het toestel zo dat het vanuit uw fauteuil met de hand bereikbaar is om de geluidssterkte, de tonaliteit enz... te regelen.
2) - Plaats het toestel op een stevige, vlakke ondergrond.
3) - Vermijdt de nabijheid van een warmtebron.
4) - Laat voldoende ruimte achter het toestel om, zo nodig, aansluitingen te veranderen zonder dat het toestel daarvoor verplaatst behoeft te worden.

(I)

che il loro danneggiamento non potrebbe che confermare un incidente che solo uno specialista puo riparare.

- **Un circuito di protezione degli amplificatori**

Il suo ruolo è di isolare istantaneamente l'amplificatore delle casse acustiche nel caso in cui si verifichi un corto circuito in queste ultime.
Dopo l'eliminazione del corto circuito, l'apparecchio ricomincia e funzionare normalmente.

Consigli per l'impianto

Per consentirvi di apprezzare meglio le qualità acustiche del vostro apparecchio e di profittare in pieno delle sue possibilità di riproduzione stereofonica, ci permettiamo di darvi alcuni consigli circa la scelta dei posti rispettivi in cui disporre i vari elementi dell'insieme.

I - SCELTA DEL POSTO DELL'APPARECCHIO

Avrete certamente già scelto il posto in cui disporre il vostro apparecchio in funzione del posto di ascolto e del vostro mobilio. Tuttavia, prima di procedere al suo impianto definitivo, vogliate controllare che la scelta in merito sia compatibile con i seguenti imperativi :

1) - Nella misura del possibile, disporre l'apparecchio nella zona di ascolto, mettendo cosi' a portata di mano i vari comandi : volume, gravi, ecc.
2) - Disporre l'apparecchio su una superficie piana e rigida.
3) - Evitare di disporlo vicino ad una sorgente di calore.
4) - Lasciare abbastanza spazio dietro l'apparecchio per poter modificarne eventualmente i collegamenti, senza per questo dover spostare tutto l'impianto.

(D)

II - AUSFSTELLUNG DER LAUTSPRECHERBOXEN

Die Wahl der Boxenstandorte ist von großer Bedeutung, um die möglichst klanggetreue Wiedergabe, wie aus dem Konzertsaal, herzustellen.
Als beste Aufstellhöhe gilt etwa 1 m (Kopfhöhe im Sitzen).

III - ANSCHLÜSSE

A - ANSCHLUSS DER LAUTSPRECHERBOXEN

Der Anschlußwert der Boxen darf 4 Ω nicht unterschreiten, die Nennbelast - barkeit sollte nicht kleiner als 40 W sein.
— Bei Stereobetrieb werden die Boxen an die Buchsen (33) für den rechten Kanal und (34) für den linken Kanal angeschlossen.

B - ANTENNEN

1.) UKW-Empfang

a) Empfang mit Wurfantenne
Die mitgelierfte Wurfantenne wird an die Buchse (26) «fm/am 75 Ω» angeschlossen und sichert bereits einen guten Empfang, der in der Nähe liegenden Sender.

b) Empfang mit Außenantenne
Für den einwandfreien UKW-Stereo-Empfang ist eine UKW-Richtantenne notwendig, die an die Buchse (26), angeschlossen wird. Die UKW-Antennenbuchse ist koaxial aufgebaut. Der Anschlußwert beträgt 75 Ω unsymmetrisch.

(GB)

II - POSITION OF SPEAKER GROUPS

The determination of the position of speaker groups with respect to the listening zone is of prime importance.
Their purpose is to recreate, with as much fidelity as possible, the audio space of the concert hall.
As a general rule, the height of speakers with respect to the floor should be equal to that of the listener in a sitting position.

III - CONNECTIONS

A - CONNECTION OF SPEAKER GROUPS

The speaker groups must have an impedance of 4 Ω and their admissible power level must be a minimum of 40 W.

ATTENTION: The use of accessories (such as spotlights) or speaker groups with different characteristics may bring about operating faults or even deterioration of certain components of your unit.

— Connect the speaker groups on sockets: (33) for the right-hand speaker and (34) for the left-hand speaker.

B - CONNECTION TO ANTENNAS

1 - FM reception

a) Reception through internal antenna if reception conditions are good, i.e near transmitter(s), no natural obstacle, you just have to connect an internal antenna to input (26) «fm/am 75 Ω» and orient it for best reception.

b) Reception through roof antenna

If the result obtained with use of the internal antenna proves unsatisfactory, you should use a roof antenna you will connect to input (26) «fm/am 75 Ω».

(F)

II - EMPLACEMENT DES ENCEINTES ACOUSTIQUES

La détermination de l'emplacement des enceintes acoustiques par rapport à la zone d'écoute est d'une importance primordiale.
Leur but est de recréer le plus fidèlement possible l'espace sonore d'une salle de concert.
En règle générale la hauteur des enceintes par rapport au sol doit être égale à celle d'un auditeur assis.

III - RACCORDEMENTS

A - RACCORDEMENTS DES ENCEINTES ACOUSTIQUES

Ces enceintes doivent avoir une impédance de 4 Ω et leur puissance admissible doit être au minimum de 40 W.

ATTENTION : L'utilisation d'accessoires (tels que spots lumineux), ou d'enceintes ayant des caractéristiques différentes, peut amener des incidents de fonctionnement, voire même la détérioration de certains éléments de votre appareil.

— Brancher les enceintes acoustiques sur les prises (33) pour l'enceinte droite et (34) pour l'enceinte gauche.

B - RACCORDEMENT DES ANTENNES

1 - Réception de la MF

a) Réception sur antenne intérieure
Si les conditions de réception sont bonnes, c'est-à-dire : proximité du ou des émetteurs, absence d'obstacle naturel, il vous suffit de brancher une antenne intérieure sur la prise (26) « fm/am 75 Ω », de l'orienter pour obtenir la meilleure réception.

b) Réception sur antenne de toit
Si le résultat obtenu par l'emploi de l'antenne intérieure n'est pas satisfaisant, il convient d'utiliser une antenne de toit branchée sur la prise (26) « fm/am 75 Ω ».

(NL)

II - HET PLAATSEN VAN DE LUIDSPREKERBOXEN

De plaats van de luidsprekerboxen in verhouding tot de luisterzone is van het allergrootste belang.
Hun doel is de klankriumte van een concertzaal zo natuurgetrouw mogelijk na te bootsen.
In het algemeen kan gezegd worden, dat de hoogte van de luidsprekerboxen het beste met die van de luidsteraar kan overeenkomen.

III - DE AANSLUITINGEN

A - HET AANSLUITEN VAN DE LUIDSPREKERBOXEN

De luidsprekerboxen moeten een impedantie van 4 Ω hebben, terwijl het toegestane vermogen minstens 40 W moet bedragen.

ATTENTIE : Het gebruik van accessoires (lichtpunten) of luidsprekerboxen waarvan de kenmerken anders zijn, kan storingen veroozaken bij het funktioneren en zelfs bepaalde onderdelen van het toestel beschadigen.

— Sluit de luidsprekerboxen op de volgende contactstoppen aan (33) voor de rechter en (34) voor de linker box.

B - AANSLUITEN VAN DE ANTENNES

1 - FM-ontvangst

a) Ontvangst via biennantenne
Als de ontvangstomstandigheden goed zijn, d.w.z. : in de buurt van de zender(s) geen natuurlijk obstakels, dan hoeft men alleen maar een binnenantenne aan te sluiten op de « fm/am 75 Ω » steker (26) en die te richten om een optimale ontvangst te krigen.

b) Ontvangst via dakantenne
Als het resultaat met de binnenantenne niet bevredigend is, dient men een op de « fm/am 75 Ω » steker (26) aangesloten dakantenne te gebruiken.

(I)

II - DISPOSIZIONE DELLE CASSE ACUSTICHE

La determinazione del posto destinato alle casse acustiche, rispetto alla zone di ascolto ha un'importanza essenziale.
Il loro scopo è di ricostituire il più fedelmente possibile lo spazio acustico di una sala da concerto.
Generalmente l'altezza delle casse rispetto al suolo deve risultare pari a quella di un ascoltatore seduto.

III - COLLEGAMENTI

A - COLLEGAMENTO DELLE CASSE ACUSTICHE

Tali casse devono avere un impedenza di 4 Ω e la loro potenza autorizzata deve essere come minimo di 40 W.

ATTENZIONE : L'uso di accessori (qual ad. es. spot luminosi), o di casse avent caratteristiche diverse, può causare incidenti di funzionamento, come pure la deteriorazione di alcuni elementi del vostro apparecchio.

— Innestare le casse acustiche nelle rispettive prese (33) per la cassa destra (34) per la cassa sinistra.

B - COLLEGAMENTO DELLE ANTENNE

1 - Ricezione programmi MF

a) Ricezione con antenna interna.
Se le condizioni di ricezione sono buone, vale a dire : prossimità della o delle stazioni riceventi, assenza di ostacoli naturali, sarà sufficiente collegare un'antenna interna alla presa (26) « fm/am 75 Ω » e orientarla opportunamente per ottenere la miglior ricezione possibile.

b) Ricezione con antenna esterna
Qualora il risultato ottenuto con l'antenna interna non fosse soddistacente, sarà necessario utilizzare un antenna esterna collegandola alla presa (26) « fm/am 75 Ω ».

(D)

2.) AM-Empfang
Für den Mittel- und Langwellenempfang hat das Gerät eine schwenkbare Ferritantenne (32) an der Rückseite. Zusätzlich kann an die Antennenbuchse (28) « Y » eine Langdrahtantenne angeschlossen werden.

HINWEIS:
Der Empfang kann durch den Anschluß einer Erdleitung an die Buchse (27) evtl. verbessert und störungsfreier gemacht werden.

C - ANSCHLUSS DER SIGNALQUELLEN

1 - Plattenspieler mit Magnetsystem
— Ein Plattenspieler mit Magnetsystem wird an die Buchse (29) « phono » angeschlossen.

2 - Plattenspieler mit Keramiksystem oder Signalquelle mit großem Ausgangspegel.
— Ein Pattenspieler mit Keramiksystem oder ein Gerät mit großem Ausgangspegel, wird an die Buchse (30) « aux » angeschlossen.

3 - Cassettenrecorder oder Tonbandgerät.
— Zur Aufnahme oder Wiedergabe von Tonbandaufzeichnungen kann ein Cassettenrecorder oder ein Tonbandgerät an die Buchse (31) « tape » angeschlossen werden.

D - NETZANSCHLUSS

Der Netzstecker (35) wird mit der Steckdose des Lichtnetzes verbunden.

(GB)

2 - AM reception (MW - LW)
Your unit has a ferrite antenna (32) enabling you to receive the local transmitters in the MW and LW bands.
— Pull ferrite antenna upward to move it away from the unit.
For reception of far-off transmitters :
— Connect an internal antenna or a roof antenna to input (28) « Y ».

NOTE : Earthing the unit through input (27) may improve reception conditions of MW - LW.

C - SOURCE SIGNAL CONNECTIONS

1 - Turntable with magnetic cell
— Connect the turntable on socket (29) « phono ».

2 - Ceramic cell stylus or high-level output source.
— Connect stylus or source to high-level output on socket (30) « aux ».

3 - Tape recorder
— Connect the tape-recorder on socket (31) « tape ».

D - MAINS CONNECTION

— Connect the plug (35) of the power cord to a wall plug or the female plug of a step-up transformer.

F

2 - Réception de la MA (PO-GO)

Votre appareil possède une antenne cadre (32) vous permettant de recevoir les stations locales situées dans les gammes PO et GO.

— Tirer vers le haut l'antenne cadre pour l'éloigner de l'appareil.

Pour la réception d'émetteurs lointains :

— Brancher une antenne intérieure ou une antenne de toit sur la prise (28) « Y ».

NOTA : La mise à la masse de l'appareil par l'intermédiaire de la prise (27) améliore, dans certains cas, les conditions de réception des PO-GO.

C - RACCORDEMENT DES SOURCES DE SIGNAL

1 - Table de lecture à cellule magnétique

— Brancher la table de lecture sur la prise (29) « phono ».

2 - Table de lecture à cellule céramique ou source à haut niveau de sortie

— Brancher la table de lecture ou la source à haut niveau de sortie sur la prise (30) « aux ».

3 - Magnétophone

— Brancher le magnétophone sur la prise (31) « tape ».

D - RACCORDEMENT AU SECTEUR

— Brancher la fiche (35) du cordon secteur sur une prise de courant, ou sur la prise femelle du transformateur élévateur.

NL

2 - AM-ontvangst (MG-LG)

Het apparaat is voorzien van een raamantenne (32) voor het ontvangen van de plaatselijke MG - en LG-zenders.

— De raamantenne bewegen om haar van het apparaat te verwijderen.

— Voor het ontvangen van verafgelegen zenders dient men :
een binnen - of dakantenne aan te sluiten op de « Y » steker (28).

N.B. : Het aarden van het apparaat via de aansluiting (27) kan in sommige gevallen de ontvangst var MG-en LG-zenders verbeteren.

C - AANSLUITEN VAN DE SIGNAALBRONNEN

1 - Draaitafel met magneto-dynamisch platenspelerelement.

— Sluit de draaitafel aan op de contactstop (29) « phono ».

2 - Draaitafel met keramisch platenspelerelement of bron met hoog uitgangsniveau.

— De draaitafel of bron met hoog uitgangsniveau op contact bus (30) « aux » aansluiten.

3 - Magnetofoon

— Het aansluiten van een rekorder contactstop (31) « tape ».

D - AANSLUITEN OP DE NETSPANNING

— De stekker (35) voor de netspanning aansluiten op een stopcontact of op de contactstop van de transformator.

I

2 - Ricezione programmi MA (onde medie e lunghe)

L'apparecchio è provvisto di un'apposita antenna a telaio (32) che consente di captare le stazioni locali che emettono su onde medie e lunghe.

— Tirare verso l'alto l'antenna a telaio per allontanarla dall'apparecchio.

Per la ricezione di stazioni emittenti lontane :

— Collegare un'antenna interna o un' antenna esterna alla presa (28) « Y ».

N.B. : Il collegamento a massa dell'apparecchio tramite la presa (27) consente in alcuni casi di migliorare le condizioni di ricezione delle onde medie e lunghe.

C - COLLEGAMENTO DELLE SORGENTI DI SEGNALI

1 - Giradischi a cellula magnetica

— Innestare il giradischi sulla presa (29) « phono ».

2 - Sistema di lettura a cellula ceramica o fonte ad alto livello di uscita

— Innestare il sistema di lettura o la fonte ad alto livello di uscita alla presa (30) « aux ».

3 - Magnetofono

— Innestare il magnetophono sulla presa (31) « tape ».

D - COLLEGAMENTO ALLA RETE

— Innestare la spina (35) del cavo di alimentazione su una presa di corrente o sulla presa femmina del trasformatore elevatore di tensione.

(D)

Inbetriebnahme

I - EIN- UND AUSSCHALTEN

Einschalten
— Durch Drücken der Taste (1) « Ol » wird das Gerät eingeschaltet, dabei wird in der digitalen Frequenzanzeige (6) eine Zahl sichtbar, die das vorher eingestellte Wellenbereich angibt. Das Gerät ist nach ca. 3 Sek betriebsbereit.

Ausschalten
— Nochmaliges Drücken der Taste (1) « Ol » schaltet das Gerät aus.

II - TUNERBETRIEB

— Die Taste (16) « tape » muß sich in ungedrücktem Zustand befinden.

A - SENDEREINSTELLUNG

Das Gerät ist mit einer digitalen Frequenzanzeige (6) ausgerüstet, auf der die Empfangsfrequenz direkt ablesbar ist. Für UKW ist die Frequenz in Megahertz und für Mittel- und Langwelle in Kilohertz angegeben:
- UKW (FM) 87,5 - 108 MHz
- Mittelwelle (MW) 520 - 1605 kHz.
- Langwelle (LW) 150 - 350 kHz.

1 - SENDERWAHL AM
— Den Schalter (17) auf den entsprechenden Bereich stellen:
- « mw » Mittelwelle : die Anzeige (4) « mw » leuchtet auf.
- « lw » Langwelle : die Anzeige (3) « lw » leuchtet auf.

— Den gewünschten Sender mit Knopf (15) abstimmen.
— Die Frequenz wird mit dem Leuchtpunkt des Skalenzeigers markiert und ist auf der digitalen Frequenzanzeige (6) abzulesen.
Der Sender ist dann auf den bestmöglichen Empfang abgestimmt,

(GB)

Use

I - ON AND OFF

On
— Depress button (1) « Ol » so that it locks. A figure appears in the digital display (6) in relation with the frequency band previously selected. The sound will only be heard two to three seconds later.

Off
— Depress button (1) « Ol » to release.

II - RADIO

— Check that button (16) « tape » is in the out position.

A - TRANSMITTERS TUNING

Your unit is fitted with a digital display (6) which shows the reception frequency. The frequency is given in megahertz (**MHz**) for the FM band « FM » and in kilohertz (**kHz**) for the LW and MW bands « AM ».
- FM : from 87,5 to 108 MHz.
- MW : from 520 to 1605 kHz.
- LW : from 150 to 350 kHz.

1 - IN AM
— Position the selector (17) on the setting corresponding to the band the station you wish to receive is located in :
  - « mw » → medium waves : the indicator light (4) « mw » comes on.
  - « lw » → long waves : the indicator light (3) « lw » comes on.

— Select the desired transmitter by turning control knob (15).
— The pointer moves along the dial graduated scale while the corresponding frequency is show in the digital display (6).
— Fine-tune to light maximum of indica-

(F)

Utilisation

I - MISE EN SERVICE ET ARRET

Mise en service

— Appuyer sur la touche (1) «⏻» pour la verrouiller ; un chiffre s'inscrit dans l'afficheur numérique (6) en fonction de la gamme précédemment sélectionnée. Le son ne sera perçu qu'au bout de deux à trois secondes.

Arrêt

— Appuyer sur la touche (1) «⏻» pour la faire ressortir.

II - ECOUTE D'UNE EMISSION RADIOPHONIQUE

— Vérifier que la touche (16) «tape» soit en position sortie.

A - RECHERCHE D'UNE STATION

Votre appareil est équipé d'un afficheur numérique (6) indiquant la fréquence de réception. Cette fréquence est donnée en mégahertz (**MHz**) pour la gamme MF «FM» et en kilohertz (**kHz**) pour les gammes PO et GO «AM».

- MF (FM) : de 87,5 à 108 MHz.
- PO (MW) : de 520 à 1 605 kHz.
- GO (LW) : de 150 à 350 kHz.

1 - EN MA

— Mettre le sélecteur (17) sur la position correspondant à la gamme d'ondes dans laquelle est située la station que vous désirez recevoir :
  - «mw» → petites ondes : le voyant (4) «mw» s'éclaire.
  - «lw» → grandes ondes : le voyant (3) «lw» s'éclaire.

— Rechercher la station désirée en agissant sur la commande (15).

— L'aiguille se déplace sur l'échelle graduée du cadran, et parallèlement la fréquence correspondante s'inscrit dans l'afficheur numérique (6).

— Parfaire l'accord pour éclairer le

(NL)

Bedieningsvoorschriften

I - AAN EN UIT ZETTEN

Aan zetten

— Druk toest (1) «⏻» in, zodat deze vergrendeld blijfk ; een getal te zien, krijgt op de numerieke indicator (6), naar gelang van het eer der ingestelde golfbereik.Het geluid wordt pas na twee of drie seconden hoorbaar.

Uitschakelen

— Druk opnieuw op toets (1) «⏻» waardoor deze terugspringt.

II - TUNER

— Kontroleer of de toets (16) «tape» ontgrendeld zijn.

A - ZENDERKEUZE

Het apparaat is voorzien van een numerieke indicator (6) die de ontvangstfrequentie aangeeft. Die frequentie wordt in megahertz (**MHz**) gegeven voor het FM-golfbereik «FM» en in kilohertz (**kHz**) voor het MG-en het LG-bereik «AM».

- FM : tussen 87,5 en 108 MHz.
- MG (MW) : tussen 520 en 1605 kHz.
- LG (LW) : tussen 150 en 350 kHz.

1 - AM

— De keuzeknop (17) afstellen op de golflengte, waarop de gekozen zender zich bevindt.

- «mw» → middengolf : «mw» contrôlelampje (4) gaat branden.
- «lw» → langegolf : «lw» contrôlelampje (3) gaat branden.

— De gewenste zender opzoeken door aan de knop (15) te draaien.

— De verlichte afstemindicator beweegt zich over de schaalverdeling, terwijl tegelijkertijd de overeenkomstige frekwentie zichtbaar wordt op de numerieke indicator (6).

— De afsteming verfijnen en zoveel mogelijk controlelampjes (8) «signal».

(I)

Utilizzazione

I - MESSA IN SERVIZIO ED ARRESTO

Messa in servizio

— Premere sul tasto (1) «⏻» fino a bloccarlo ; una cifra si iscrive nel visualizzatore numerico (6) in funzione della gamma precedentemente selezionata. Il suono non potrà essere percepito prima di due o tre secondi.

Arresto

— Premere il tasto (1) «⏻» per farlo risalire.

II - ASCOLTO DI UNA RADIOTRASMISSIONE

— Controllare che il tasto (16) «tape» sia en posizione fuoriuscita.

A - RICERCA DI UNA STAZIONE

L'apparecchio è provvisto di un visualizzatore digitale (6) che indica la frequenza di ricezione. Tale frequenza viene indicata in megahertz (**MHz**) per la gamma MF «FM» e in chilohertz (**kHz**) per le gamme MW e LW (onde medie e lunghe) «AM».

- MF (FM) : da 87,5 a - 108 MHz.
- OM (MW) : da 520 a 1605 kHz.
- OL (LW) : da 150 a 350 kHz.

1 - RICEZIONE IN MA

— Portare il selettore (17) sulla posizione corrispondente alla gamma d'onde nella quale trovasi la stazione che si desidera ascoltare :
  - «mw» → onde medie : la luce (4) «mw» si illumina.
  - «lw» → onde lunghe : la luce (3) «lw» si illumina.

— Ricercare la stazione desiderata agendo sulla manopola dintonia (15).

— L'indice si sposta sulla scala di sintonia e, parallelamente, la corrispettiva frequenza appare sul visualizzatore numerico (6).

— Perfezionare la sintonia per illuminare

D

wenn die Feldstärkeanzeigen (8) « signal » maximal aufleuchten.

2 - FM

a - Senderwahl UKW

— Mit dem Schalter (17) in Position « fm » ist das Gerät auf UKW geschaltet, die Anzeige (5) « fm » leuchtet auf.
— Taste (14) « manual » drücken, dabei leuchtet die zugehörige Anzeige (13) auf.
— Die Taste (18) « afc » sollte nicht gedrückt sein.
Die elektronische Abstimmautomatik sorgt im UKW-Bereich für bestmögliche Einstellung, so daß Einstellungenauigkeiten ausgeglichen werden.
— Die Taste (19) « mono/mute off » drücken.
— Den gewünschten Sender mit Knopf (15) abstimmen.
— Die Frequenz wird mit dem Leuchtpunkt des Skalenzeigers markiert und ist auf der digitalen Frequenzanzeige (6) abzulesen.
— Der Sender ist optimal abgestimmt, wenn:
• die Feldstärkeanzeigen (8) « signal » maximal aufleuchten.
• die Anzeige (9) « tuning » aufleuchtet.
— Die AFC druch Drücken der Taste (18) « afc » einschalten.
Die genaue Senderfrequenz ist auf der digitalen Frequenzanzeige (6) ablesbar.

b - Festsender

• Festsenderabstimmung

Die Festsenderabstimmung (4) ermöglicht die Programmierung von sechs UKW-Sendern.
Die Programmierung der Festsendertaste « 1 », die hier als Beispiel angeführt wird, gilt auch für die fünf anderen Tasten :
— Den Schalter (17) in Position « fm » stellen, die Anzeige (5) « fm » leuchtet auf.
— Die Taste (18) « afc » sollte nicht betätigt sein.

GB

tor lights (8) « signal ». The exact frequency will show in the digital display (6).

2 - IN FM

a - Manual tuning

— Position the selector (17) on the « fm » setting, the indicator light (5) « fm » comes on.
— Press and lock in « manual » (14) key, its light (13) comes on.
— Press the « afc » (18) key for release.

The A.F.C. (Automatic Frequency Control) is a circuit specific of reception in frequency modulation which must be operated only after tuning the desired station. Optimum tuning of the station received will then remain constant.
— Press and lock in « mono/mute off » (19) key.
— Select the desired transmitter by turning control knob (15).
— The pointer moves along the dial graduated scale while the corresponding frequency is shown in the digital display (6).
— Fine-tune to light :
• a maximum of lights in « signal » (8) light assembly,
• « tuning » (9) light.
— Switch on AFC circuit by pressing and locking in « afc » (18) key.

The exact frequency will show in the digital display (6).

b - Pre-tuning and automatic selection.

• Pre-tuning

Your unit is designed for pre-tuning six MF transmitters, one per key of the preselection assembly (11).
Pre-adjustment procedure of key « 1 » is given as an example applicable to the five other keys.
— Position the selector (17) on the « fm » setting, the indicator light (5) « fm » comes on.
— Press the « afc » (18) key for release.

(F)

maximum de voyants de l'ensemble (8) « signal ». La fréquence exacte de la station s'inscrit dans l'afficheur numérique (6).

2 - EN MF

a - Recherche manuelle

— Mettre le sélecteur (17) sur la position « fm », le voyant (5) « fm » s'éclaire.
— Appuyer sur la touche (14) « manual » pour la verrouiller, son voyant (13) s'éclaire.
— Appuyer sur la touche (18) « afc » pour la déverrouiller.

Le C.A.F. (Contrôle Automatique de Fréquence) « afc » est un circuit spécifique à la réception de la modulation de fréquence et ne doit être mis en service qu'après accord sur la station désirée. Il permet de verrouiller l'accord optimal sur la station reçue.

— Appuyer sur la touche (19) « mono/mute off » pour la verrouiller.
— Rechercher la station désirée en agissant sur la commande (15).
— L'aiguille se déplace sur l'échelle graduée du cadran et, parallèlement la fréquence correspondante s'inscrit dans l'afficheur numérique (6).
— Parfaire l'accord pour éclairer :
  • le maximum de voyants de l'ensemble (8) « signal ».
  • le voyant (9) « tuning »,
— Mettre en service le circuit C.A.F. en appuyant sur la touche (18) « afc » pour la verrouiller. La fréquence exacte de la station s'inscrit dans l'afficheur numérique (6).

b - Préréglage et sélection automatique

• Préréglage

Votre appareil vous permet de prérégler six stations différentes en MF, une par touche de l'ensemble de présélection (11).

La méthode de préréglage de la touche « 1 » citée en exemple est valable pour les cinq autres touches.

— Mettre le sélecteur (17) sur la position « fm », le voyant (5) « fm » s'éclaire.
— Appuyer sur la touche (18) « afc » pour la déverrouiller.

(NL)

laten branden, ten einde een zo goed mogelijke ontvangst te krijgen. De numerieke indicator (6) geeft de juiste frequentie aan.

2 - FM

a - Met de hand opzoeken

— De keuzeknop (17) op « fm » afstellen, « fm » contrôlelampje (5) gaat branden.
— De toets (14) « manual » indrukken en vergrendelen, waarbij het controlelampje (13) gaat branden.
— Toets (18) « afc » indrukken en vergrendelen.

De AFC (Automatic Frequency Control) dient voor een stabiele ontvangst van de Frequency Modulation (FM) en moet pas worden ingeschakeld na het afstemmen van de gewenste zender, zodat een optimale ontvangst bereikt wordt.

— Druk de toets (19) « mono/mute off » in en vergrendelen.
— De gewenste zender opzoeken door aan de knop (15) te draaien.
— De verlichte afstemindicator beweegt zich over de schaalverdeling, terwijl tegelijkertijd de overeenkomstige frekwentie zichtbaar wordt op de numerieke weergave (6).
— Een optimale ontvangst is bereikt wanneer de volgende controle lampjes branden :
  • zoveel mogelijk controlelichtjes (8) « signal ».
  • controlelampje (9) « tuning ».
— De AFC instellen door toets (18) « afc » in te drukken en te vergrendelen. De juiste frekwentie van de zender staat aangegeven op de numerieke weergave (6).

b - Voorkeuze en automatische keuze

• Instellen van voorkeurzenders

Met dit toestel kunt u zes verschillende voorkeurzenders op FM instellen d.m.v. de toetsen en controlelichtjes van het voorkeurregelsystem (11).
De wijze van van te voren afstellen van toets « 1 », die als voorbeeld gegeven wordt, geld ook voor de andere (5) toetsen.

— De keuzeknop (17) op « fm » afstellen, « fm » contrôlelampje (5) gaat branden.
— Toets (18) « afc » in drukken en vergrendelen.

(I)

al massimo gli indicatori (8) « signal ». La frequenza esatta della stazione si iscriverà sul visualizzatore numerico (6).

2 - RICEZIONE IN MF

a - Ricerca manuale

— Portare il selettore (17) sulla posizione « fm », la luce (5) « fm » si illumina.
— Premere, per bloccarbo, sul tasto (14) « manuel ». La corrispettira luce (13) si illumina.
— Premere sul tasto (18) « afc » per scloccarlo.

Il CAF (controllo automatico di frequenza) « afc » è un circuito specifico della modulazione di frequenza da mettere in funzione solo dopo essersi sintonizzato sulla stazione prescelta. Esso permette l'aggancio del perfetto sintonismo sulla stazione ascoltata.

— Premere, per bloccarlo, sul tasto (19) « mono/mute off »
— Ricercare la stazione desiderata agendo sulla manopola di sintonia (15).
— L'indice si sposta sulla scala di sintonia e, parallelamente, la corrispettiva frequenza appare sul visualizzatore numerico (6).
— Ritoccare il sintonismo in modo da illuminare :
  • il massimo numero di luci del gruppo (8) « signal ».
  • la luce (9) « tuning ».
— Mettere in funzione il circuito C.A.F., a mezzo del tasto (18) « afc » che si premerà per bloccarlo. L'esatta frequenza della stazione appare sul visualizzatore numerico (6).

b - Presintonismo e selezione automatica

• presintonismo

Il Vs radioricevitore autorizza a presintonizzare sei diverse stazioni in modulazione di frequenza una per ogni tasto del gruppo di preselezione (11).
Il metodo di preregistrazione indicato qui di seguito per il tasto « 1 » vale anche per gli altri cinque tasti.

— Portare il selettore (17) sulla posizione « fm » ; la luce (5) « fm » si illumina.
— Premere sul tasto (18) « afc » per sbloccarlo.

(D)

— Die Taste (19) « mono/mute off » durch Drücken verriegeln.
— Nach Drücken der Festsendertaste « 1 » leuchtet die zugehörige Anzeige auf.
— Der gewünschte Sender wird mit einem Schraubendreher an dem entsprechenden Potentiometer (7) eingestellt.
— Der Sender ist optimal abgestimmt, wenn :
• die Feldstärkeanzeigen (8) «signal » maximal aufleuchten,
• die Anzeige (9) « tuning » aufleuchtet, die Frequenz ist auf der digitalen Frequenzanzeige (6) ablesbar.
— Mit den fünf anderen Festsendertasten genauso verfahren.

• Festsenderwahl

Um die programmierten Festsender abzurufen, ist folgendermaßen zu verfahren :
— Den Schalter (17) in Position « fm » stellen, die Anzeige (5) « fm » leuchtet auf.
— Der gewünschte Festsender wird durch Drücken der entsprechenden Festsendertaste (11) abgerufen.
— Die AFC durch Drücken der Taste (18) « afc » einschalten, die genaue Senderfrequenz ist auf der digitalen Frequenzanzeige (6) ablesbar.

HINWEIS : Soll ein schwacher UKW-Sender, der in der Nähe eines starken Ortssenders liegt, empfangen werden, empfiehlt es sich, die Nachstimmautomatik abzuschalten, damit die Automatik nicht auf den stärkeren Sender anspricht.

3 - STUMMABSTIMMUNG

Die eingebaute Mutingschaltung auch Stummschaltung genannt, sorgt für die Unterdrückung des Rauschens zwischen den UKW-Sendern und zur Unterdrückung nicht empfangswürdiger und schwacher Sender. Muting ist eingeschaltet, wenn sich Taste (19) « mono/mute off » in ungedrücktem Zustand befindet.

(GB)

— Press and lock in « mono/mute off » (19) key.
— Press key « 1 », its corresponding light of (12) assembly comes on ; the « manual » (14) key unlocks, its light (13) goes off.
— Tune the desired station by adjusting potentiometer « 1 » of assembly (7) with a screwdriver.
— Fine-tune to light :
• a maximum of lights in « signal » (8) light assembly,
• « tuning » (9) light ; the frequency will show in the digital display (6).
— Follow the same procedure with the five other keys.

• Automatic selection

After pre-tuning, proceed as follows to select the station you wish to listen to :
— Position the selector (17) on the « fm » setting, the indicator light (5) « fm » comes on.
— Press assembly key (11) corresponding to the station you wish to listen to.
— Switch on AFC circuit by pressing and locking in « afc » (18) key. The exact frequency will show in the digital display (6).

REMARK : Should you wish to listen to a low level station close to a station whose level is higher, switch off the A.F.C. circuit by pressing key (18) « afc » for release.

3 - MUTING FM TRANSMITTERS SELECTION

If the hum between the FM transmitters bothers you, you can cut it out by pressing and releasing « mono/mute off » key (19).
— Press and lock in the same key (19) if reception of the desired transmitter is weak in your area.

(F)

— Appuyer sur la touche (19) « mono/mute off » pour la verrouiller.
— Appuyer sur la touche « 1 », le voyant correspondant de l'ensemble (12) s'éclaire, la touche (14) « manual » se déverrouille, son voyant (13) s'éteint.
— Rechercher la station désirée en agissant, à l'aide d'un tournevis, sur le potentiomètre « 1 » de l'ensemble (7).
— Parfaire l'accord pour éclairer :
  • le maximum de voyants de l'ensemble (8) « signal »,
  • le voyant (9) « tuning »,
  la fréquence s'inscrit dans l'afficheur numérique (6).
— Procéder de même pour les cinq autres touches de l'ensemble (11).

• Sélection automatique

A la suite de ces préréglages pour sélectionner la station que vous désirez écouter, procéder ainsi :
— Mettre le sélecteur (17) sur la position « fm », le voyant (5) « fm » s'éclaire.
— Appuyer sur la touche de l'ensemble (11) correspondant à la station que vous désirez écouter.
— Mettre en service le circuit C.A.F. en appuyant sur la touche (18) « afc » pour la verrouiller. La fréquence exacte de la station s'inscrit dans l'afficheur numérique (6).

REMARQUE : Si vous désirez écouter une station à faible niveau proche d'une station dont le niveau est plus élevé, mettre le C.A.F. hors service en appuyant sur la touche (18) « afc » pour la déverrouiller.

3 - DISPOSITIF DE RECHERCHE SILENCIEUSE DES STATIONS EN MF

Si le souffle qui existe entre les stations MF vous gêne, il vous est possible de l'éliminer en appuyant sur la touche (19) « mono/mute off » pour la déverrouiller.
— Appuyer sur cette même touche (19) pour la verrouiller si la station désirée est faiblement reçue dans votre région.

(NL)

— Druk de toets (19) « mono/mute off » in en vergrendelen.
— Toets «1» indrukken, waarbij het lichtje van systeem (12) gaat branden, de toets (14) « manual » vanzelf terugspringt en her lichtje (13) ervan uitgaat.
— De gewenste zender zoeken door met een schroevedraaier aan de potentiometer « 1 » van systeem (7) te draaien.
— Een optimale ontvangst is bereikt waneer de volgande controlelampjes branchen :
  • zoveel mogelijk controlelichtjes (8) « signal »
• Controlelampje (9) « tuning » terwijl tegolijkertijd de overeenkomstige frekwentie zichtbaar wordt op de numerieke indicator (6).
— Op dezelfde manier te werk gaan voor de 5 andere toetsen van het voorkeurregelsysteem (11).

• Automatische zenderkeuze.

Na deze voorkeuzeregeling van de gewenste zender :
— De keuzeknop (17) op « fm » afstellen, « fm » contrôlelampje (5) gaat branden.
— De toets van (11) indrukken, die overeenkomt met de zender, waar u naar luisteren wilt.
— De AFC instellen door toets (18) « afc » inte drukken an te vergendelen.

De juiste frekwentie van de zender staat aangegeven op de numerieke indicator (6).

OPMERKING : Wanneer u naar een zender met een zwak niveau wilt luisteren, die vlak naast een zender ligt, waarvan het niveau veel hoger is, moet de AFC buiten dienst gesteld worden ; druk daarvoor toets (18) « afc » in om deze te ontgrendelen.

3 - STILLE AFSTEMMING OP FM-ZENDERS

Als de ruis tussen de FM-zenders u hindert kunt u die opheffen door op de « mono/mute off » toets (19) te drukken voor het ontgrendelen ervan.
— Op dezelfde toets (19) drukken voor het grendelen ervan, als de gewenste zender in uw omgeving zwak doorkomt.

(I)

— Premere, per bloccarlo, sul tasto (19) « mono/mute off ».

Premere sul tasto « 1 », la corrispettiva luce del gruppo (12) si illumina ; il tasto (14) « manual » si sblocca e la relativa luce (13) si spegne.

Ricercare la stazione desiderata tramite regolazione, a mezzo di un cacciavite, del potenziometro « 1 » del gruppo (7)
— Ritoccare il sintonismo in modo da illuminare :
  • il massimo numero di luci del gruppo (8) « signal »
  • la luce (9) « tuning », la fréquenza della stazione si iscriverà sul visualizzatore numerico (6).
— Procedere in modo analogo per gli altri cinque tasti.

• Selezione automatica.

Dopo queste presintonizzazioni, Vi basterà, per selezionare la stazione che desidererete ascoltare :
— Portare il selettore (17) sulla posizione « fm », la luce (5) « fm » si illumina.
— Premere sul tasto del gruppo (11) relativo alla detta stazione.
— Mettere in funzione il circuito C.A.F., a mezzo del tasto (18) « afc » che si premer à per bloccarlo. L'esatta frequenza della stazione appare sul visualizzatore numerico (6).

NOTA : Nel caso desideriate ascoltare una stazione di debole potenza, vicina ad un'altra stazione, più potente, sarà utile premere, per sbloccarlo, il tasto (18) « afc », interrompendo cosi l'azione del C.A.F.

3 - DISPOSITIVO DI RICERCA SILENZIOSA DELLE STAZIONI IN MF

Qualora il soffio esistente tra le stazioni MF vi arrecasse disturbo, è possibile eliminarlo premendo il tasto (19) « mono/mute off » per sbloccarlo.
— Qualora nella vostra regione le ricezione della stazione desiderata fosse debole, premere detto tasto (19) per ribloccarlo.

(D)

B - STEREOEMPFANG

— Die Taste (19) « mono/mute off » muß sich in ungedrücktem Zustand befinden.

Der Tuner schaltet automatisch auf Stereoempfang um, sobald der eingestellte UKW-Sender sein Programm in Stereo ausstrahlt. Dieses wird durch konstantes Aufleuchten der Stereoanzeige (10) angezeigt.

Ist ein Sender eingeschaltet, der kein Stereo ausstrahlt, erlischt die Stereoanzeige (10).

HINWEIS. Sollte bei Fernempfang einer Stereosendung die Wiedergabequalität nicht ausreichen, z.B. durch Empfangsstörungen, so empfiehlt es sich Stereo abzuschalten.

III - SCHALPLATTEN-WIEDERGABE

Die Taste (16) « tape » darf nicht gedrückt sein.

- Den Schalter (17) auf Position « phono » stellen, wenn ein Plattenspieler mit Magnetsystem an die Buchse (29) « phono » angeschlossen ist.
- Den Schalter (17) auf Position « aux » stellen, wenn z. B. ein Plattenspieler mit Keramiksystem an die Buchse (30) « aux » angeschlossen ist.

IV - ZUSÄTZLICHE SIGNALQUELLEN

Die Taste (16) « tape » muß sich in ungedrücktem Zustand befinden.

- Den Schalter (17) auf position « aux » stellen.

(GB)

B - STEREO RECEPTION

— Press « mono/mute off » key (19) if not released.

— Select the desired transmitter (see page 14).

If the program broadcast is stereo, reproduction by the unit is stereo : « stereo » light (10) comes on.

If the program broadcast is mono, reproduction by the unit is mono : « stereo » light (10) stays off.

REMARK : For reception of a weak transmitter, we advise that you select the mono setting :

— Press and lock in « mono/mute off » key (19) : « stereo » light (10) goes off.

III - PHONOGRAPH

Check that button (16) « tape » is in the output position.

- Position the selector (17) on the « phono » setting if you have a magnetic cell turntable connected on socket (29) « phono ».
- Position the selector (17) on the « aux » setting if you have a ceramic cell turntable connected on socket (30) « aux ».

IV - AUXILIARY SOURCE

Check that button (16) « tape » is in the output position.

- Position the selector (17) on the « aux » setting.

(F)

B - ECOUTE STEREOPHONIQUE D'UN PROGRAMME MF DIFFUSE EN STEREOPHONIE

— Appuyer sur la touche (19) « mono/mute off » pour la déverrouiller si elle n'y est déjà.
— Rechercher la station désirée (voir page 15).

Si le programme diffusé est stéréophonique, l'appareil le reproduit en stéréophonie, le voyant (10) « stéréo » s'éclaire.
Si le programme diffusé est monophonique, le voyant (10) « stéréo » reste éteint.

REMARQUE : Lors de la réception d'une station faible, nous vous conseillons de mettre l'appareil en monophonie. Pour cela :
— Appuyer sur la touche (19) « mono/mute off » pour la verrouiller ; le voyant (10) « stéréo » s'éteint.

III - ECOUTE D'UN DISQUE

Vérifier que la touche (16) « tape » soit en position sortie.
- Mettre le sélecteur (17) sur la position « phono » si vous disposez d'une table de lecture à cellule magnétique branchée sur la prise (29) « phono ».
- Mettre le sélecteur (17) sur la position « aux » si vous disposez d'une table de lecture à cellule céramique branchée sur la prise (30) « aux ».

IV - ECOUTE D'UNE SOURCE AUXILIAIRE

Vérifier que la touche (16) « tape » soit en position sortie.
- Mettre le sélecteur (17) sur la position « aux ».

(NL)

B - STEREO BELUISTEREN VAN EEN STEREOUITGEZONDEN FM-PROGRAMMA

— Op de « mono/mute off » toets (19) drukken voor het ontgrendelen ervan, als dat al niet gebeurdis.
— De gewenste zender opzoeken (zie Bladzijde 15).

Als het programma stereo unitgezonden wordt, geeft het apparaat het stereo weer, de « stereo » indicator (10) gaat branden.
Als het programma mono uitgezonden wordt, geeft het apparaat het mono weer de « stereo » indicator (10) gaat niet branden.

OPMERKING : als een zender zwak doorkomt, raden we u aan het apparaat op mono te zetten. Daarvoor dient men :
— Op de « mono/mute » toets (19) te drukken voor het grendelen ervan, de « stereo » indicator (10) gaat uit.

III - VOOR DE PLATENSPELER

Kontroleer of de toets (16) « tape » ontgrendeld zijn.
- Stel keuzeschakelaar (17) op de positie « phono », waneer u beschikt over een magnetodynamisch weergave-element dat op contactstop (29) « phono » is aangesloten.
- Stel keuzeschakelaar (17) op de positie « aux » waneer u beschikt over ee keramisch weergave-element dat op contactstop (30) « aux » is aangesloten.

IV - HULPBRON

Kontroleer of de toets (16) « tape » ontgrendeld zijn.
- Stel keuzeschakelaar (17) op de positie « aux ».

(I)

B - ASCOLTO STEREOFONICO DI UN PROGRAMMA TRASMESSO IN STEREOFONIA

— Premere il tasto (19) « mono/mute off » per sbloccarloqualora non fosse già sbloccato.
— Ricercare la stazione desiderata (vedi pagina 15).

Se il programma trasmesso è stereofonico, esso verrà riprodotto automaticamente in stereofonia mentre la luce spia (10) « stereo » si accenderà.

Se invece il programma trasmesso è monofonico, esso verrà riprodotto automaticamente in monofonia e la luce spia (10) « stereo » rimarrà spenta.

N.B. : Qualora una stazione venisse recepita debolmente è consigliabile rimettere l'apparecchio in monofonia. Per far ciò :
— Premere il tasto (19) « mono/mute off » nel senso di bloccarlo : la luce spia (10) « stereo » si spegnerà.

III - ASCOLTO DI UN DISCO

Controllare che il tasto (16) « tape » sia in posizione fuoriuscita.
- Mettere il selettore (17) sulla posizione « phono » se disponente di un sistema di lettura a cellula magnetica collegato alla presa (29) « phono ».
- Mettere il selettore (17) sulla posizione « aux » se disponnete di un sistema di lettura a cellula ceramica collegato alla presa (30) « aux ».

IV - ASCOLTO DA UNA FONTE AUSILIARIA

Controllare che il tasto (16) tape » sia in posizione fuoriuscita.
- Mettere il selettore (17) sulla posizione « aux ».

D

V - TONBANDBETRIEB

1 - Wiedergabe
Die Taste (16) « tape » verriegeln.

2 - Aufnahme
Die Taste (16) « tape » darf nicht gedrückt sein.
- Den Schalter (17) auf die Signalquelle stellen, die aufgenommen werden soll.

Die Bedienungselemente (22) « volume », (23) « balance », (24) « treble » und (25) « bass » beeinflussen die Aufnahme nicht.
Hinweis: Durch Auschluß eines Kopfhörers an Buchse (2) « phones » kann die Aufnahme mitgehört werden. Die Lautsprecherboxen sind abgeschaltet.

Hinterbandkontrolle :
Bei Tonbandaufnahmen über ein Tonbandgerät mit drei Tonköpfen kann die aufzunehmende Information gleichzeitig zur Hinterbandkontrolle mitgehört werden.

VI - KLANGEINSTELLUNG

Beim Abhören einer Monodarbietung ist die Taste (19) « mono/mute off » zu drücken, handelt es sich um eine Stereodarbietung, wird das Gerät durch nochmaliges Drücken der Taste (19) auf Stereo geschaltet.

A - LAUSTÄRKE

— Mit dem Lautstärkeregler (22) « volume » wird die Lautstärke der beiden Kanäle geregelt.

Bei geringer Lautstärke können Sie durch Drücken der Taste (21) « loudness » das Klangvolumen leicht anheben.

GB

V - USE OF A TAPE-RECORDER

1 - Read
- Depress button (16) « tape » so that it locks.

2 - Recording
Check that button (16) « tape » is in the output position.
- Position the selector (17) on the setting depending on the source to be recorded.

The (22) « volume », (23) « balance », (24) « treble » and (25) « bass » controls have no action on the signal being recorded.

Note : You have the possibility of monitoring the recording in progress on your headphones. The loudspeakers are cut off.

Quality control of recording :
You may check the quality of the recording if your tape-recorder has an extra magnetic head which enables simultaneous reading while recording.
To perform this function press to lock button (16) « tape ».

VI - ADJUSTMENT OF AMBIENT AUDIO LEVEL

Depress button (19) « mono/mute off » if the source to be monitored is monophonic. Release the same button if the source is stereophonic.

A - VOLUME

— Use the « volume » (22) control to adjust the audio level of the two channels.

At a low audio level : it is advisable to use the physiological corrector, the function of which is to raise the audio level of certain frequencies for which the ear is less sensitive. For this, press button (21) « loudness » to lock it.

At a high audio level : depress button (21) « loudness » to lock it.

(F)

V - UTILISATION D'UN MAGNETOPHONE

1 - Lecture
- Appuyer sur la touche (16) « tape » pour la verrouiller.

2 - Enregistrement
Vérifier que la touche (16) « tape » soit en position sortie.
- Mettre le sélecteur (17) sur la position correspondant à la source à enregistrer. Les commandes (22) « volume », (23) « balance », (24) « treble » et (25) « bass » n'ont aucune action sur le signal en cours d'enregistrement.

Nota : Vous avez la possibilité d'écouter l'enregistrement en cours sur casque. Les haut-parleurs sont coupés.

Contrôle de la qualité de l'enregistrement :

Vous pouvez contrôler la qualité de l'enregistrement si votre magnétophone possède une tête magnétique supplémentaire, laquelle permet la lecture simultanée de l'enregistrement en cours. Pour cette fonction appuyer pour la verrouiller sur la touche (16) « tape ».

VI - REGLAGE DE L'AMBIANCE SONORE

Appuyer sur la touche (19) « mono/mute off » si la source à écouter est monophonique. Faire ressortir cette même touche si la source est stéréophonique.

A - VOLUME SONORE

— Agir sur la commande (22) « volume » pour régler le volume sonore des deux voies.

A faible volume sonore : il est conseillé de mettre en service le correcteur physiologique dont le but est de relever le niveau sonore de certaines fréquences pour lesquelles l'oreille est moins sensible. Pour cela, appuyer sur la touche (21) « loudness » pour la verrouiller.

A volume sonore élevé : appuyer sur la touche (21) « loudness » pour la déverrouiller.

(NL)

V - VOOR HET GEBRUIK VAN BANDREKORDERS

1 - Weergave
- Druk toets (16) « tape » in, zodat deze vergrendeld blijft.

2 - Opname
Controleer of de toets (16) « tape » ontgrendeld zijn.
- Stel keuzeschakelaar (17) op de positie.

De knopen (22) « volume », (23), « balance » (24), « treble » en (25) « bass » hebben geen enkele uitwerking op het opnamesignaal.

N.B. : De weergave kan tegelijkertijd met een hoofdtelefoon gehoord worden ; hiervoor worden de luidsprekers uitgeschakeld.

Controle van de opnamekwaliteit :

De kwaliteit van de opname kan gecontroleerd worden wanneer uw rekorder een extra magneto-dynamisch element bezit, waarmee men tijdens het opnemen tegelijkertijd de weergave kan joren. Hiervoor de (16) toets « tape » indrukken.

VI - HET REGELEN VAN DE TOONKLEUR

Toets (19) « mono/mute off » indrukken als de bron monofonisch is. Voor een stereofonische weergave, deze toets terug laten springen.

A - GELUIDSVOLUME

— Regel met knop (22) « volume » het geluid van beide sporen.

Bij een zwak geluidsvolume : de fysiologische corrector inschakelen die het geluidsniveau van bepaalde frekwenties, waar het oor minder gevoelig voor is, kan opvoeren. Daarvoor de toets (21) « loudness » indrukken en vastzetten.

Bij een hoog geluidsvolume : toets (21) « loudness » opnieuw indrukken, zodat de toets terugspringt.

(I)

V - UTILIZZAZIONE DEL MAGNETOFONO

1 - Lettura
- Premere il tasto (16) « tape » per bloccarlo.

2 - Registrazione
Controllare che il tasto (16) « tape » sia in posizione fuoriuscita.
- Mettere il selettore (17) sulla posizione corrispondente alla fonte da registrare.

I commandi (22) « volume », (23) « balance », (24) « treble », (25) « » non hanno alcuna azione sul segnale in corso di registrazione.

NOTA : E' possibile ascoltare dal casco la registrazione in corso. Gli altoparlanti vengono disinseriti.

Controllo della qualità di registrazione :
E possibile controlare la qualità della registrazione se il vostro magnetofono dispone di una testina magnetica supplementare, che consente di leggere simultaneamente la registrazione in corso.
Per ottenere tale funzione, premere per bloccarlo, il tasto (16) « tape ».

VI - REGOLAZIONE DELL' AMBIENTE ACUSTICO

Premere il tasto (19) « mono/mute off » se la fonte da ascoltare è monofonica. Lasciar libero il tasto se la fonte è stereofonica.

A - VOLUME SONORO

— Azionare il comando (22) « volume » per regolare il volume sonoro di ambo i canali.

Con volume sonoro debole : si consiglia di inserire il correttore fisiologico il cui scopo è di rialzare il livello sonoro di talune frequenze per le quali l'orecchio è meno sensibilie. A tal scopo premere il tasto (21) « loudness » per bloccarlo.

Con volume sonoro elevato : premere il tasto (21) « loudness » per sbloccarlo.

(D)

B - BALANCE

Exakter Stereobetrieb setzt voraus, daß die beiden Kanäle mit dem Balanceregler (23) « balance » richtig eingestellt sind, das geschieht zweckmäßigerweise bei Monobetrieb (Taste (19) « mono/mute off » drücken).
Beim Drehen des Balancereglers wird die zugehörige Lautsprecherbox lauter oder leiser. Die Einstellung ist dann richtig, wenn Sprache und Musik scheinbar aus der Mitte zwischen den beiden Lautsprecherboxen kommen.

C - KLANG

Mit dem Höhenregler (24) « treble » und dem Baßregler (25) « bass » kann das Klangbild ganz dem eigenen Empfinden angepaßt werden.

D - RAUSCHFILTER

Mit der Taste (20) « filter 8 kHz » wird der Rauschfilter ein-und ausgeschaltet.
Der Rauschfilter blendet störende Nadelund Kratzgeräusche bei Plattenwiedergabe, sowie Rauschen bei Tonbandwiedergabe aus.

VII - KOPFHÖRER

An die Buchse (2) « phones », Frontseite des Gerätes, läßt sich ein Stereokopfhörer mit einem 6,35 mm Klinkenstecker und einer Impedanz von 4 - 16 Ω anschließen.

(GB)

B - BALANCE

The « balance » (23) control enables you to compensate for dissymmetric audio level :

- Regardless of the nature of the signal to be monitored, monophonic or stereophonic, switch your unit to the monophonic position, button (19) « mono/mute off » depressed.
- Adjust the « balance » (23) control until you have the sensation that the sound comes from a source located half-way between the speakers.

C - TONALITY

— Adjust the tonality to your convenience using :
  - « treble » (24).
  - « bass » (25).

D - ACTION OF FILTER

Your unit has a switchable filter which is used when monitoring is disturbed by surface noise or when reading worn records or by a disturbing noise when reading a magnetic tape.
It is placed in service by depressing button (20) « filter 8 kHz ».

VII - HEADSET

The headset must have an impedance of from 4 to 16 ohms and its connection cord must be equipped with a connection plug with a diameter of 6.35 mm.
— Connect your headphones on socket (2) « phones ».

(F)

B - BALANCE

La commande (23) « balance » vous permet de remédier à une dissymétrie du volume sonore :

- Quelle que soit la nature du signal à écouter, monophonique ou stéréophonique, mettre l'appareil en position monophonique touche (19) « mono/mute off » enclenchée.
- Agir sur la commande (23) jusqu'à ce que vous ayez la sensation que le son provienne d'une source située à mi-distance des enceintes.

C - TONALITE

— Régler à votre convenance le registre sonore par les commandes :
  - (24) « treble ».
  - (25) « bass ».

D - ACTION DU FILTRE

Votre appareil comporte un filtre commutable qui est à utiliser lorsque l'écoute est gênée par des bruits de surface lors de la lecture de disques usagés ou par un souffle gênant lors de la lecture d'une bande magnétique.
Sa mise en service s'effectue en appuyant sur la touche (20) « filter 8 kHz » pour la verrouiller.

VII - ECOUTE SUR CASQUE

Le casque à utiliser doit avoir une impédance de 4 à 16 Ω et son cordon de liaison doit être équipé d'une fiche mâle de 6,35 mm de diamètre.
— Brancher sur la prise (2) « phones » la fiche mâle du casque.

(NL)

B - BALANS

Knop (23) balance » dient tot het verhelpen van een dissymmetrie van het geluidsvolume :

- Zowel bij mono- als stereoweegave toets (19) « mono/mute off » indrukken.
- Regel de knop (23) totdat u de indruk heeft dat het geluid afkomstig is van een bron die zich op gelijke afstanden van de luidsprekerboxen bevindt.

C - TONALITEIT

— Regel het geluidsregister naar wens door middel van de knoppen.
  - (24) « treble ».
  - (25) « bass ».

D - DE FILTER

Het toestel is voorzien van een overschakelbare filter, die in gebruik wordt gesteld, wanneer het luisteren wordt gehinderd door bijgeluiden van bijv. gesleten platen, of bijgeluiden van geluidsbanden.
De filter wordt in bedrijf gestels door toets (20) « filter 8 kHz » in te drukken en te vergrendelen.

VII - LUISTEREN MET EEN HOOFDTELEFOON

De hoofdtelefoon moet impedantie van 4-16 Ohm hebben en de snoer moet voorzien zijn van een stekker met een diameter van 6,35 mm.
— Sluit de stekker van de hoofdtelefoon aan op de contacdoos (2) « phones ».

(I)

B - BILANCIAMENTO

Il comando (23) « balance » vi consente di correggere una disimmetria eventuale del volume sonoro :

- Qualunque sia la natura del segnale sonoro da ascoltare, monofonica o stereofonica, mettere l'apparecchio in posizione monofonica, tasto (19) « mono/mute off » abbassato.
- Azionare sul comando (23) fino ad ottenere la sensazione che il suono proviene da una sorgente posta a distanza intermedia rispetto alle due casse.

C - TONO

— Regolate a vostro gusto il registro sonoro tramite i comandi :
  - (24) « treble ».
  - (25) « bass ».

D - AZIONE DEL FILTRO

L'apparecchio possiede un filtro commutabile, da utilizzare nel caso in cui l'ascolto sia disturbato da fruscii dovuti all'utilizzazione di dischi rovinati o da sibili fastidiosi, in caso di ascolto di una banda magnetica.
L'attivazione del filtro si effettua premendo sul tasto (20) « filter 8 kHz » fino a bloccarlo.

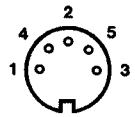
VII - ASCOLTO SU CASCO

Il casco impiegato deve avere un impedenza compresa fra 4 e 16 Ohm ed il cavo di collegamento dev'esser provvisto di una spina di un diametro di 6,35 mm :
— Innestare la spina del casco nella presa (2) « phones ».

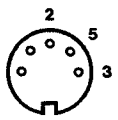
(D)

Kontakte der DIN- Buchse

(von der Steckerseite aus gesehen)



Tape
2 - Masse
Aufnahme
1 - Ausgang linker Kanal
4 - Ausgang rechter Kanal
Wiedergabe
3 - Eingang linker Kanal
5 - Eingang rechter Kanal

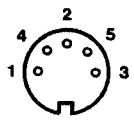


Phono, aux
2 - Masse
3 - Eingang linker Kanal
5 - Eingang rechter Kanal

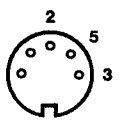
(GB)

Connections plug pins

(Seen on plug-in side)



Tape plug
2 - Ground
Recording
1 - Left output channel.
4 - Right output channel.
Read
3 - Left input channel.
5 - Right input channel.



Phono, aux. plugs
2 - Ground.
3 - Left input channel.
5 - Right input channel.

Technische Daten

Geräteart :
3 Band, Hifi-Stereo-Receiver.

Stromversorgung :
220 V - 50 Hz.

Leistungsaufnahme :
310 W.

A - RADIO

Wellenbereiche :
FM : 87,5 - 108 MHz.
MW : 520 - 1605 kHz.
LW : 150 - 350 kHz.

Specifications

Type of set :
3 Band Preset, Read out stereo Receiver.

Power supply :
220 V - 50 Hz.

Power consumption :
310 W.

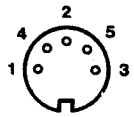
A - TUNER SECTION

Wave Bands :
FM : 87,5 - 108 MHz.
MW : 520 - 1605 kHz.
LW : 150 - 350 kHz.

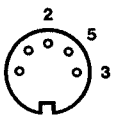
(F)

Brochage des prises

(Vue côté utilisation)



Prise tape
2 - Masse
Enregistrement
1 - Sortie voie gauche
4 - Sortie voie droite
Lecture
3 - Entrée voie gauche
5 - Entrée voie droite

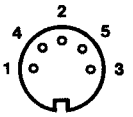


Prises phono, aux.
2 - Masse
3 - Entrée voie gauche
5 - Entrée voie droite

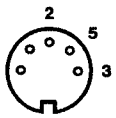
(NL)

Doorsnede contactstop

(Gebruikszijde)



Contactstop tape
2 - Aardleiding
Opname
1 - Uitgang linkerkanaal
4 - Uitgang rechterkanaal
Weergave
3 - Ingang linkerkanaal
5 - Ingang rechterkanaal

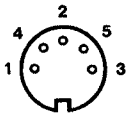


Contactstoppen phono aux
2 - Aardleiding.
3 - Ingang linkerkanaal
5 - Ingang rechterkanaal

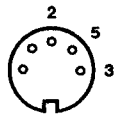
(I)

Innesti alle spine

(Visti dal lato utilizzazione)



Presa tape
2 - Massa.
Registrazione
1 - Uscita canale sinistro.
4 - Uscita canale destro.
Lettura
3 - Ingresso canale sinistro.
5 - Ingresso canale destro.



Prese phono, aux.
2 - Massa.
3 - Ingresso canale sinistro.
5 - Ingresso canale destro.

Caractéristiques principales

Type d'appareil :
Récepteur-Amplificateur stéréophonique

Alimentation :
220 V - 50 Hz.

Consommation :
310 W.

A - RADIO

Gammes d'ondes reçues :
MF : 87,5 - 108 MHz
PO : 520 - 1 605 kHz
GO : 150 - 350 kHz

Voornaamste Karakteristieken

Type toestel :
Stereo tuner-versterker.

Voeding :
220 V - 50 Hz.

Belastbaarheid :
310 W.

A - RADIO

Golfbereiken :
FM : 87,5 - 108 MHz.
MG : 520 - 1605 kHz.
LG : 150 — 350 kHz.

Caratteristiche principali

Tipo di apparecchio :
Ricevitore-amplificatore stereofonico.

Alimentazione :
220 V - 50 Hz.

Consumo :
310 W.

A - RADIORICEVITORE

Lunghezze d'onda recepite :
MF : 87,5 - 108 MHz
OM : 520 - 1605 kHz.
OL : 150 - 350 kHz.

(D)

Empfindlichkeit :

FM mono : 1 µv.
FM stereo : 23 µV.

Klirrfaktor :

FM mono : 0,15%.
FM stereo : 0,25%.

Frequenzumfang :

20 Hz - 15 kHz.

Übersprechdämpfung :

42 dB.

Trennschärfe :

45 dB ± 300 kHz.

Geräuschspannungsabstand :

68 dB.

B - VERSTÄRKER

Ausgangsleitstung :

2 × 40 W sinus an 4 Ω.

Klirrfaktor :

Bei 35 W : 0,08%.

Geräuschspannungsabstand :

TA : 60 dB.
TB : 80 dB.

Übersprechdämpfung :

50 dB.

Frequenzumfang :

TA : 20 Hz – 20 kHz ± 0,5 dB.
TB : 15 Hz – 40 kHz ± 1 dB.

Eingangsempfindlichkeit/Impedanz :

TA : 2,5 mV/47 kΩ.
TB : 120 mV/50 kΩ.

Klangregelung :

Baß : ± 8 dB bei 100 Hz.
Höhen : ± 8 dB bei 10 kHz.

Abmessungen :

B : 440 × H : 134 × T : 373 mm.

Gewicht :

8 kg.

Vor Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen !

(GB)

Sensitivity :

FM mono : 1 µV
FM stereo : 23 µV.

Total harmonic distorsion :

FM mono : 0,15 %.
FM stereo : 0,25 %.

Frequency response :

20 Hz - 15 kHz.

Stereo separation :

42 dB.

Alternate channel selectivity :

45 dB ± 300 kHz.

Signal to noise ratio (weighted) :

68 dB.

B - AMPLIFIER section

Output power :

2 × 40 W sinus at 4 Ω.

Total harmonic distorsion :

At 35 W : 0,08 %.

Signal to noise ratio at rated power output (weighted) :

Phono : 60 dB.
Aux/tape play : 80 dB.

Crosstalk between channel :

50 dB.

Frequency response :

Phono : 20 Hz - 20 kHz ± 0,5 dB.
Aux/tape play : 15 Hz - 40 kHz ± 1 dB.

Input sensitivity/impedance :

Phono : 2,5 mV/47 kΩ.
Aux/tape play : 120 mV/50 kΩ.

Tone control :

Bass : ± 8 dB at 100 Hz.
Treble : ± 8 dB at 10 kHz.

Dimensions :

W : 440 × H : 134 × D : 373 mm.

Weight :

8 kg.

Before opening the set withdraw the mains plug !

(F)

Sensibilité :
MF mono : 1 µV
MF stéréo : 23 µV

Taux de distorsion harmonique :
MF mono : 0,15 %
MF stéréo : 0,25 %

Courbe de réponse :
20 Hz - 15 kHz

Diaphonie :
42 dB

Sélectivité :
45 dB ± 300 kHz

Rapport signal/bruit :
68 dB

B - AMPLIFICATEUR

Puissance de sortie :
2 × 40 W sinus sur 4 Ω.

Distorsion harmonique :
à 35 W : 0,08 %.

Rapport signal/bruit :
TD : 60 dB.
Aux : 80 dB.

Diaphonie :
50 dB.

Courbe de réponse :
TD : 20 Hz - 20 kHz ± 0,5 dB.
Aux : 15 Hz - 40 kHz ± 1 dB.

Sensibilité des entrées/impédance :
TD : 2,5 mV/47 kΩ.
Aux : 120 mV/50 kΩ.

Tonalité :
Graves : ± 8 dB à 100 Hz.
Aigus : ± 8 dB à 10 kHz.

Dimensions :
L : 440 × H : 134 × P : 373 mm.

Poids :
8 kg.

Avant d'ouvrir l'appareil retirer la fiche de la prise de réseau !

(NL)

Gevoeligheid :
FM mono : 1 µV.
FM stereo : 23 µV.

Vervorming :
FM mono : 0,15 %
FM stereo : 0,25 %.

Responsiekromme :
20 Hz - 15 kHz.

Overspreken :
42 dB.

Selectiviteit :
45 dB ± 300 kHz.

Signaal/ruisverhouding :
68 dB.

B - VERSTERKER

Uitgansvermogen :
2 × 40 W sinus bij 4 Ω.

Amplitude vervorming :
bij 35 W : 0,08 %.

Signaal/ruisverhouding :
Draaitafel : 60 dB.
Rekorder : 80 dB.

Overspreken :
50 dB.

Responsiekromme :
Draaitafel : 20 Hz - 20 kHz ± 0,5 dB.
Rekorders : 15 Hz - 40 kHz ± 1 dB.

Gevoeligheid/impedantie :
Draaitafel : 2,5 mV/47 kΩ.
Rekorders : 120 mV/50 kΩ.

Tonaliteit :
Lage : ± 8 dB bij 100 Hz.
Hoge : ± 8 dB bij 10 kHz.

Buitenmaten :
L : 440 × H : 134 × B 373 mm.

Gewicht :
8 kg.

Voor openen van het toestel de stekker uit het stopkontakt trekken !.

(I)

Sensibilità :
MF mono : 1 µV.
MF stereo : 23 µV.

Distorsione armonica :
MF mono : 0,15 %
MF stereo : 0,25 %.

Curva di risposta :
20 Hz - 15 kHz.

Diafonia :
42 dB.

Selettività :
45 dB ± 300 kHz.

Rapporto segnale/disturbo :
68 dB.

B - AMPLIFICATORE

Potenza di uscita :
2 × 40 W sinus su 4 Ω.

Distorsione armonica :
a 35 W : 0,08 %.

Rapporto segnale/disturbo :
Giradischi : 60 dB.
Magnetofono : 80 dB.

Diafonia :
50 dB.

Curva di risposta :
Giradischi : 20 Hz - 20 kHz ± 0,5 dB.
Magnetofono : 15 Hz - 40 kHz ± 1 dB.

Sensibilita/impedenza :
Giradischi : 2,5 mV/47 kΩ.
Magnetofono : 120 mV/50 kΩ.

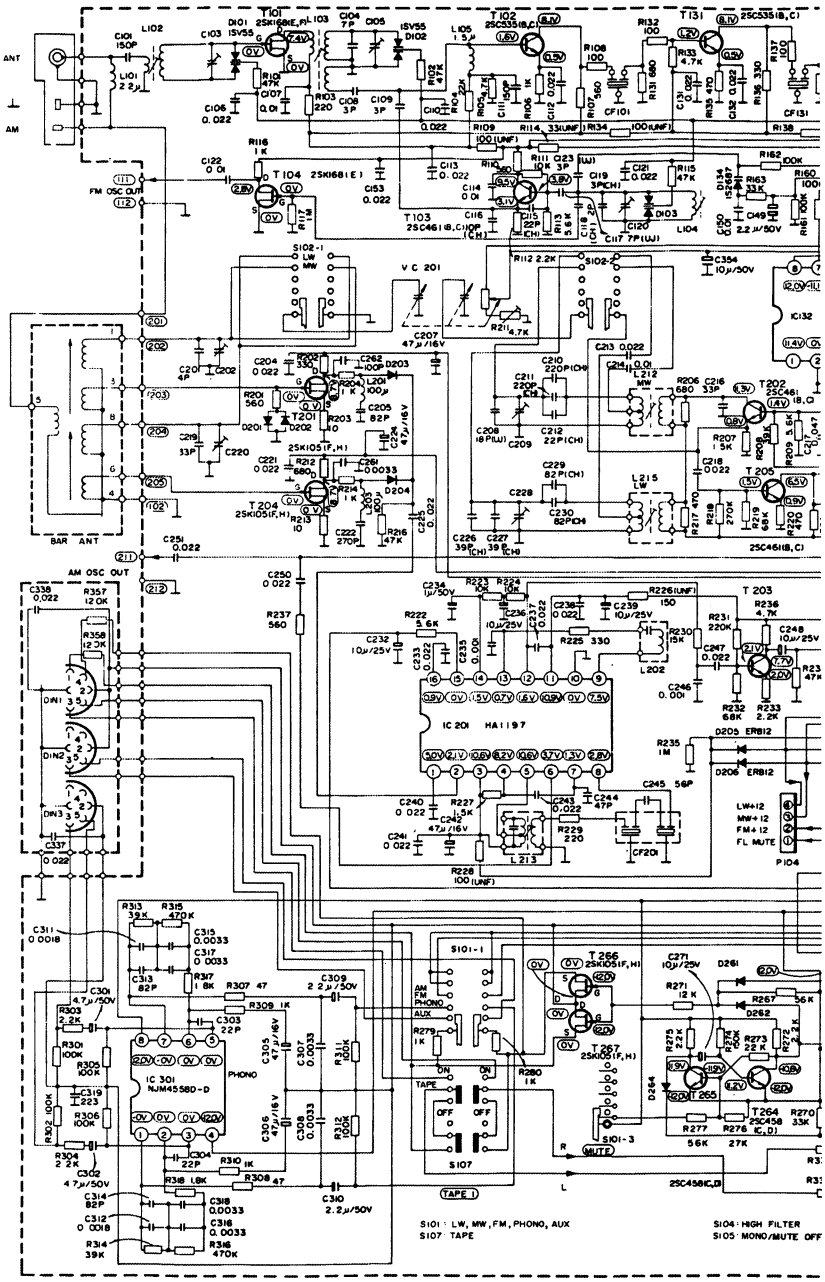
Tono :
Grave : ± 8 dB à 100 Hz.
Acuto : ± 8 dB à 10 kHz.

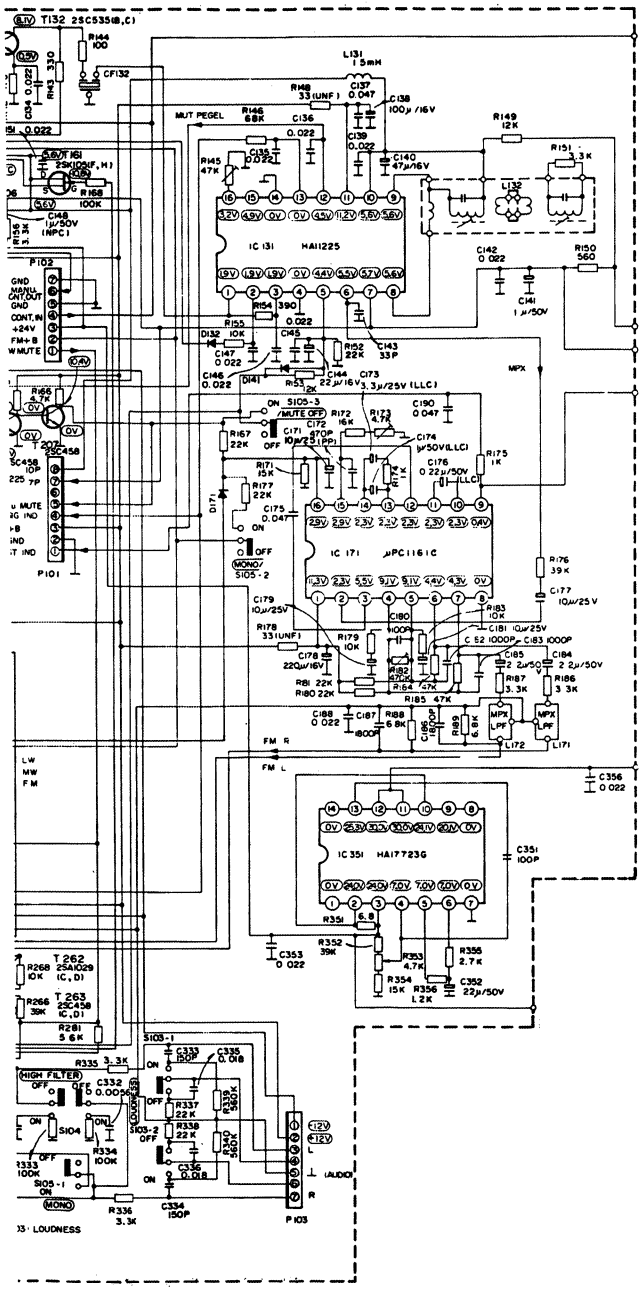
Dimensioni :
L : 440 × A : 134 × P : 373 mm.

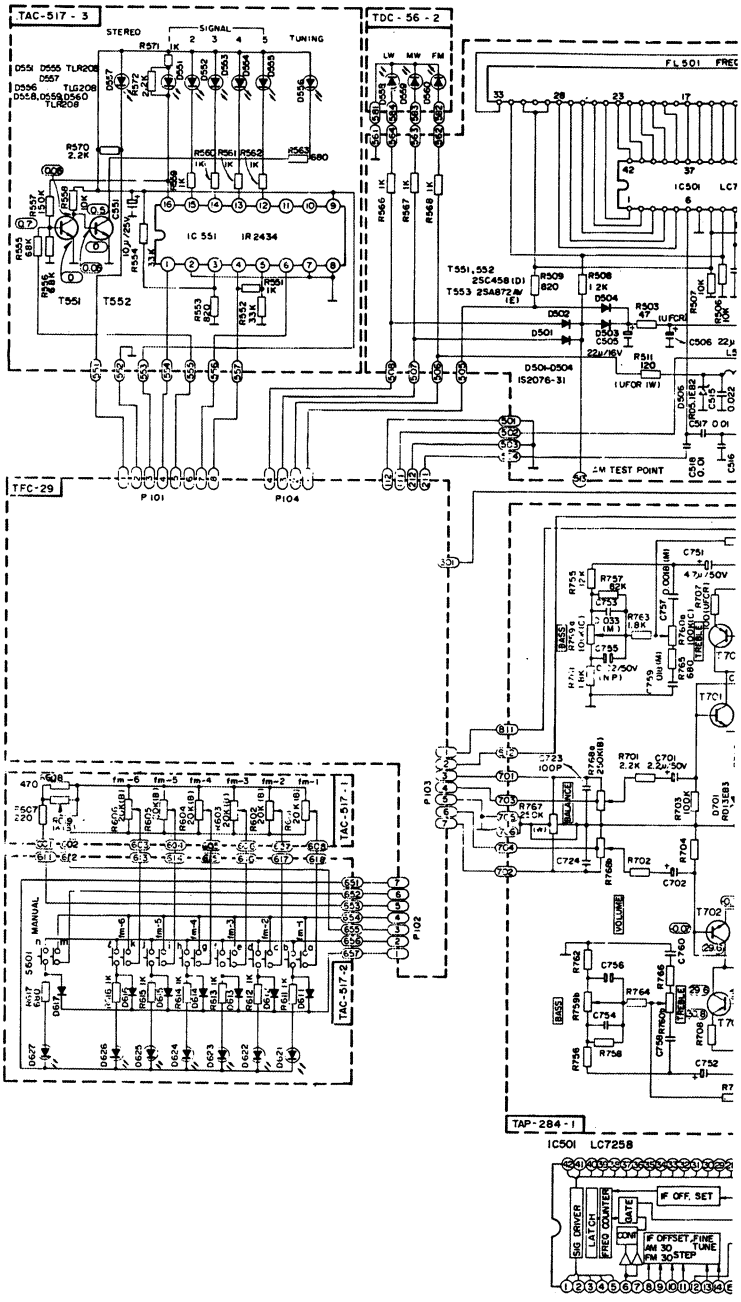
Peso :
8 kg.

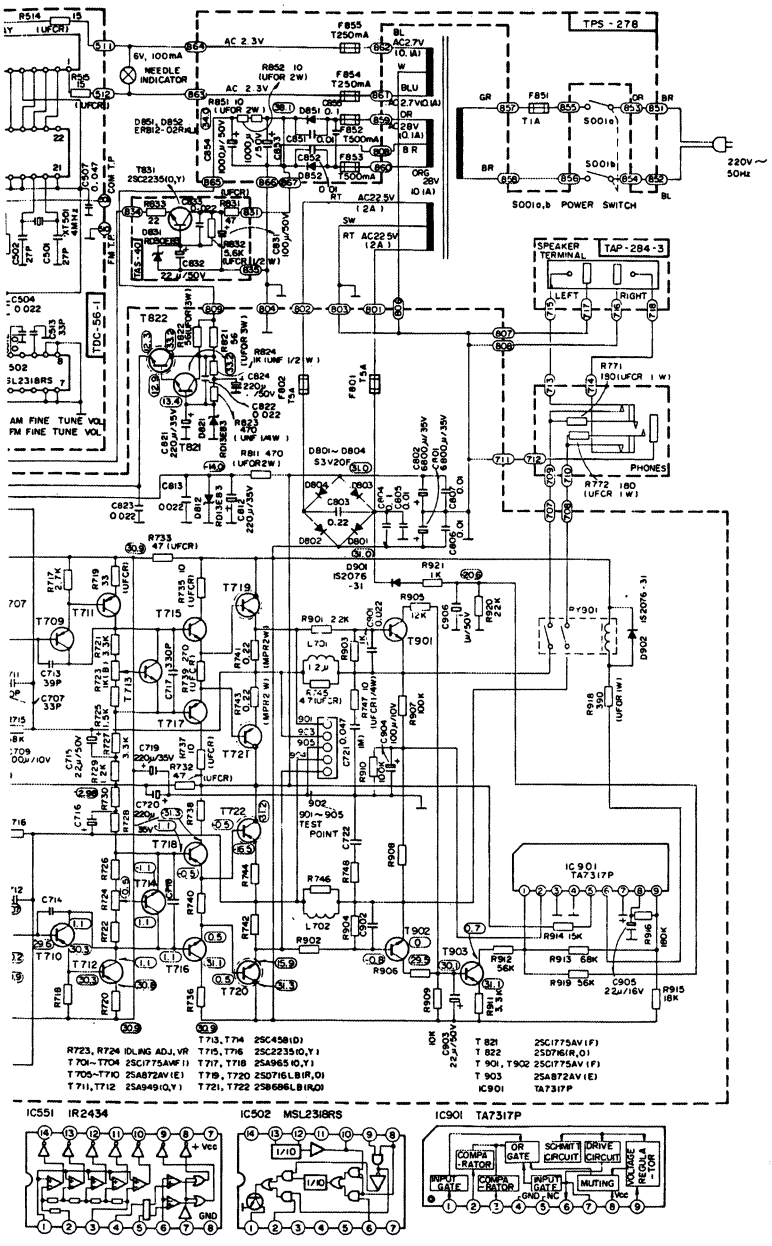
Prima di aprire l'apparecchio estrarre la spina dalla presa di corrente !

Schaltbild
Circuit diagram
Schéma de principe
Prinzipschema
Schema di principio




T132 2SC535(B,C)
L131 1.5mH
MUT PEGEL
IC 131 HA11225
IC 171 μPC1161C
IC 351 HA17723G
MPX
FM R
FM L
P102
P101
P103
T 262 2SA1029 (C, D)
T 263 2SC458 (C, D)
HIGH FILTER
LOUDNESS
MONO
AUDIO


TAC-517 - 3
TDC - 56 - 2
TFC-29
TAP-284-1
IC501 LC7258
IC 551 IR2434
T551 T552
P101
P104
P102
P103
TEST POINT
IF OFF SET
IF OFFSET FINE TUNE
AM 30 STEP
FM 30 STEP


TPS-278
SPEAKER TERMINAL
TAP-284-3
LEFT
RIGHT
PHONES
POWER SWITCH
220V~ 50Hz
NEEDLE INDICATOR
6V, 100mA
AC 2.3V
AC27V (0.1A)
AC28V (0.1A)
AC22.5V (2A)
IC901 TA7317P
IC551 IR2434
IC502 MSL2318RS
IC901 TA7317P
COMPARATOR
OR GATE
SCHMITT CIRCUIT
DRIVE CIRCUIT
INPUT GATE
MUTING
VOLTAGE REGULATOR
GND
Vcc
NC
TEST POINT
R723, R724 IDLING ADJ. VR
T701~T704 2SC1775AMF(1)
T705~T710 2SA872AV(E)
T711, T712 2SA949(Q,Y)
T713, T714 2SC458(D)
T715, T716 2SC2235(O,Y)
T717, T718 2SA965(O,Y)
T719, T720 2SD716LB(R,O)
T721, T722 2SB686LB(R,O)
T 821 2SC1775AV(F)
T 822 2SD761R,O)
T 901, T902 2SC1775AV(F)
T 903 2SA872AV(E)
IC901 TA7317P